

TEXTOS MEDIEVALES

Colección
creada y dirigida
por
Antonio Ubieto Arteta
Catedrático de la Universidad
Zaragoza



A pesar de nuestros esfuerzos nos ha resultado imposible localizar a los herederos legales de D. Eliseo Vidal Beltrán. Sin embargo, como su objetivo en 1966 era lograr la máxima difusión de su trabajo, estamos seguros de no estar actuando en contra de su deseo originario al colgar la versión de su trabajo en pdf, bajo licencia Comunes Creativos BY-NCND. Se permite descargar la obra y compartirla con otras personas, siempre que se reconozca su autoría (BY). No se puede utilizar comercialmente (NC) ni se puede cambiar de ninguna manera (ND).

Agradeceremos cualquier información relevante que se nos haga llegar a:
anubar@anubar.com

Depósito Legal: Z. 301 - 1982.

ISBN: 84 - 7013 - 188 - 5.

Reproducido por Facsímil, Vía de la Hispanidad, s. n.
Urb. la Bombarda, 32. Zaragoza - 10.

ABŪ 'UBAYD AL-BAKRĪ

GEOGRAFIA DE ESPAÑA

(KITĀB AL-MASĀLIK WA-L-MAMĀLIK)

Introducción, traducción, notas e índices por

ELISEO VIDAL BELTRAN

ZARAGOZA

1982



SI SE SABE POCO,
PUBLICA UN LIBRO

INTRODUCCION

EL GENERO "AL-MASĀLIK WA-L-MAMĀLIK".

Los compendios árabes de geografía descriptiva se desarrollan entre los siglos III/IX y VI/XII. De modo general persiguen suministrar un caudal de información sobre la geografía general y humana, a lo cual la erudición del autor permitirá añadir en casos una polí-cromía de datos de otra índole, especialmente históricos.

Una primera fase podría abarcar del siglo III/IX al IV/X, y su finalidad vendría a ser práctica primordialmente, como libros de consulta por parte de funcionarios. Resulta suficiente un estilo narrativo, incluso la enumeración. Presentan conocimientos científicos sobre la Tierra, su división —la de Ptolomeo— en siete regiones, itinerarios marcando la distancia entre poblaciones, y en ocasiones datos de tipo histórico, literario o anecdótico. El título *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik* —“caminos y reinos”— es ya el preferente.

En una segunda etapa, del siglo IX/X al VI/XII, los geógrafos orientales buscan el contacto con la realidad, superando por tanto la exposición de resúmenes realizados en parte a base de información escrita u oral. Ibn Hawqal (s. IV/X) da a conocer con detalle el método [ed. de Goeje, pág. 235]: leer cuanto hay escrito —sobre cosmografía, cartografía, etnografía, itinerarios, referencias de países lejanos no conocidos directamente—; recoger informaciones orales de viajeros y mercaderes y cotejarlas entre sí, tomando únicamente cuanto no sea objeto de contradicción; comprobar directamente los datos adquiridos, pues el continuado contacto con las referencias citadas desarrolla inevitablemente esta necesidad de exactitud, al mismo tiempo que permite ampliar conocimientos y tener su vivencia.

El occidente del Islam se conoce sobre todo, en esta segunda fase, a través de geógrafos occidentales. Entre ellos continúa como norma el sedentarismo: realizan la labor sobre informaciones escritas u orales. Son con frecuencia geógrafos—historiadores, a modo de iniciadores en cultura general. Aquí sobresalen al—Bakrī y al—Idrīsī (m. 560/1166).

El género sigue determinadas normas en su elaboración. El mundo y la zona a estudiar se dividen en regiones. Al describir uno a uno los itinerarios que las recorren narra lo referente a cada ciudad importante. Así hay extractos históricos, e información sobre el presente. El conocimiento de las tierras no islámicas es mínimo, basado en noticias esporádicas y poco densas; no presenta mayor interés para el autor musulmán.

EL AUTOR.

Abū 'Ubayd 'Abd Allāh b. 'Abd al—Azīz b. Muḥammad b. Ayyūb al—Bakrī—“nisba” que deriva del grupo de tribus árabes Bakr b. Wā'il— es tenido por uno de los eruditos más destacados en la España musulmana del siglo XI y el más importante de los geógrafos, con al—Idrīsī, en el occidente islámico.

Su actividad se desarrolla enteramente en España. No se conoce exactamente la fecha de su nacimiento, localizable en torno a 405/1014, y de su vida no resulta grande el cúmulo de datos.

Su padre, 'Izz al—Dawla 'Abd al—'Azīz al—Bakrī, fue el primero o segundo de los soberanos de la taifa de Huelva—Saltes —“imārat al—Bakriyyin”—, que comienza su existencia en 403/1012 y la termina en 443/1051, siendo absorbido su territorio por al—Mu^c taḍid b. 'Abbād de Sevilla.

Al tener lugar este hecho al—Bakrī marchó con su padre a Córdoba, donde era señor Abū l—Walīd Muḥammad b. Yāḥwar, o bien a Sevilla. Letrado distinguido y estudioso de las letras, fue discípulo del cronista Abū Marwān b. Ḥayyān, entre otros, y visitó los ambientes cortesanos, especialmente de los Banū Sumādiḥ de Almería y de los Banū 'Abbād de Sevilla. Reúne gran número de notas e informaciones y publica la mayor parte de su obra antes del fin de los taifas. Cuando llega Yūsuf b. Tāṣufīn vive en Córdoba, ciudad que pasa a ser capital de al—Andalus; en ella, o bien en Sevilla, muere de edad avanzada en 487/1094.

Abū 'Ubayd es un polígrafo, al que se atribuyen por lo menos doce escritos. Compone sobre teología, filología y botánica, y cultiva la poesía báquica. Lo presentan sus biógrafos como bebedor y bibliófilo, que guarda sus obras en tela fina para su mejor conservación.

Como geógrafo es autor de dos libros. Uno de ellos un repertorio de topónimos, el *Kitāb al—mu'yam mā sta'yam* —“Diccionario [de nombres] de vocalización dudosa”—, con referencia principalmente a Arabia, y de modo concreto a lugares que se encuentran en la antigua poesía, en crónicas y en colecciones de “ḥadīṭ”. El otro, el que fragmentariamente es objeto de esta edición.

LA OBRA.

El trabajo más importante de al—Bakrī, el *Kitāb al—masālik wa—l—mamālik*, se ocupaba de todo el mundo conocido, pero no se conserva en su totalidad. Los fragmentos que han llegado a nosotros se refieren a Siria, Iraq, Egipto, España y, sobre todo, Africa del Norte y Sudán. La descripción del occidente musulmán ha sido particularmente estudiada, en especial por cuanto respecta a Africa del Norte. Mac Guckin de Slane publica su *Description de l'Afrique septentrionale*, texto árabe y traducción francesa (París, 1852; Argel, 1857; 2ª edición, Argel, 1910; París, 1911; reimpresión, París, 1965). Lévi—Provençal, al presentar el *Kitāb al—rawḍ al—mīṭār* de al—Ḥimyarī, señala las referencias a al—Andalus tomadas del libro *al—masālik wa—l—mamālik (La Péninsule ibérique au Moyen Age...*, Leiden, 1938).

al—Bakrī se muestra metódico en la exposición, que enriquece, aparte de los aspectos propios del género, con datos sobre historia social, historia política, etnografía, anecdotario. Tendría a su disposición bibliotecas de palacios, entre otras la de Córdoba, y también bibliotecas particulares. Conoce a los principales geógrafos y astrónomos griegos y árabes, y asimismo a los matemáticos. Su amplia erudición puede haber tenido sus fuentes en Mas'ūdī, Ibn Rustah y, especialmente, Aḥmad b. Muḥammad al—Rāzī.

En el texto encontramos los errores que de modo reiterado se repiten entre los autores musulmanes, así como la falta de concreción en otras noticias. Téngase en cuenta, como ejemplo, que en la geo-

grafía árabe los Pirineos se sitúan normalmente de norte a sur; las costas occidentales de la península se describen de este a oeste con frecuencia, y las septentrionales se encuentran con las orientales en las Columnas de Hércules. Posteriormente este punto de convergencia se localiza en el cabo de San Vicente o en el cabo de la Roca. En su conjunto se imagina a la península de forma triangular.

El autor recibió información verbal de personas que habían estado en el Magrib o Ifriqiya, y contó asimismo con obras escritas sobre estos países. Así al-Warrāq (292-363/904-973) es autor de otro *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*, en el cual se describe Ifriqiya. Considerando que al-Bakrī no menciona a los almorávides, se ha deducido que pudo tener su libro terminado en 460 / 1068, habiéndolo redactado hacia los cincuenta años de edad.

Aḥmad b. 'Umar al-'Udrī, de Dalías (Almería), fue maestro de al-Bakrī. Murió en 478/1085. Su obra *Nizām al-marḡān* pudo ser aprovechada por su discípulo.

También el autor hace uso de las noticias suministradas por el viajero Ibrāhīm b. Ya'qūb al-Isrā'ilī al-Ṭurṭuṣī, del siglo IV/X, a través de al-'Udrī. Por otra parte, traducidas al árabe, conoció citas de Orosio y de Osio, a quien menciona como fuente.

LOS MANUSCRITOS.

Según Monés se conservan actualmente ocho fragmentos del *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*; según al-Ḥaḡyī, diez. Entre ellos cabe mencionar:

a) el conservado en el British Museum —n.º 374—, empleado por de Slane en su edición y traducción *Description de l'Afrique septentrionale* anteriormente citada.

b) el encontrado por Lévi-Provençal en la biblioteca de la mezquita "al-Qarawiyyīn" de Fez —n.º 488—, donde se halla el mayor número de datos referentes a España.

c) el de la biblioteca Laleli de Estambul —n.º 2144—, que entre otros muchos datos hace mención de los "gallegos". También trata Arabia e Ifriqiya.

d) asimismo en Estambul, el manuscrito de la biblioteca Nūr 'Utmāniyya —n.º 3043—. Fragmento extenso (246 fols.), habla de las siete regiones del mundo; sus mares y ríos; India y China; los rusos y

cázaros y el Irán; los abisinios y el Sudán; Sicilia; los lombardos; Francia; los "gallegos".

Por otra parte, al-Ḥimyarī y Faḍl Allāh al-'Umarī (m. 1348) han tomado noticias de la obra de al-Bakrī, que ha podido ayudar ampliamente a redactar la descripción contenida en el *Rawḍ al-mi'tār fi jabar al-aqtār* ["El jardín que exhala excelente aroma sobre la descripción de los países"] de al-Ḥimyarī.

DATOS BIBLIOGRÁFICOS.

Para realizar la presente traducción se ha empleado el texto en árabe editado por 'Abd al-Raḥmān 'Alī AL-ḤĀYĪ, *Yugrāfiyat al-Andalus wa-Ūrūbbā, min kitāb "al-Masālik wa-l-Mamālik" li-Abī 'Ubayd al-Bakrī* (Beirut, Dār al-Isrād, 1968, págs. 57 a 136). La introducción afecta al tema de este trabajo especialmente entre las págs. 29 y 46.

Asimismo se han utilizado de modo particular las obras que a continuación se indican:

Hussain MONES, *Al-Ūgrāfiya wa-l-ŷugrāfiyyun fī l-Andalus*, en "Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid", VII y VIII (1959-60), págs. 199-359, y concretamente págs. 303-343 por lo que respecta a al-Bakrī; IX y X (1961-62), págs. 257-372.

Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition établie avec le concours des principaux orientalistes (Leyden-París, Brill-Maisonneuve et Larose, desde 1954). En sigla: EI².

Pascual MADOZ, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*, 16 vols. (Madrid, 2ª. ed., 1846-50).

TEXTO

LA PENINSULA DE AL-ANDALUS Y NOTICIAS EN TORNO A ELLA.

Se cuenta que en la antigüedad su nombre era Iberia ("Ibāriya"), del río Ebro ("Ibruh"); luego se le llamó Bética ("Bāṭiqa"), del río Betis ("Biṭī"), que es el río de Córdoba; posteriormente se le llamó Hispania ("Iṣbāniya"), por el nombre de un personaje que la dominaba en la antigüedad, cuyo nombre era Hispán ("Iṣbān"). Se dice que fue denominada Hispán cuando la poblaron en los primeros tiempos, en atención al río¹ y a cuanto abarca. Hay quien afirma que en realidad su nombre era Hesperia ("Iṣbāriya"), formado de "Ἑσπερος" ("Aṣbaruṣ"), que es la estrella llamada roja². Después se le llamó al-Andalus, por el nombre de los andaluces³ que la poblaban, a lo cual obedece su designación.

Los antiguos delimitan a al-Andalus según diversas interpretaciones. Constantino ("Qusṭanṭīn")⁴ le atribuye seis fronteras, se-

1 Debe entenderse el Guadalquivir.

2 El lucero de la tarde o planeta Venus, considerado popularmente como estrella.

3 "al-andalīṣ", "al-andāliṣ", "al-andāliṣ", según los distintos manuscritos.

4 La división eclesiástica de Constantino sirvió de punto de partida para la división administrativa de la España musulmana.

ñalando como primera zona de sus límites [NORDESTE] desde la ciudad de Narbona ("Narbūna")⁵; es la frontera que se encuentra entre los galos⁶ y al-Andalus. A ella asigna siete ciudades próximas, a saber: Beziers ("Baṭarriš"), Tolosa ("Ṭulyūsa"), Maguelonne ("Maqalūna"), Nemauso [Nîmes] ("Niwamšū") y Carcasona ("Qarqašūna")⁷. En Carcasona se halla la iglesia de Santa María de Gracia ("Sant Marīya Grāṭiya"), importante entre ellos; tiene siete brazaletes de plata, y el día de la fiesta acuden a ella los extranjeros⁸ de todas partes. Entre ella y Barcelona ("Baršilūna") hay veinticinco días.

[NOROESTE] Da [Constantino] como zona segunda desde la ciudad de Braga ("Brāqara"), que es la línea de Galicia ("Yilliḡiya"), y Saldaña ("Šaltayāna")⁹, población de los Beni Gómez ("Ibn Gūmis"). Indica doce ciudades en su proximidad, entre ellas Oporto ("Burṭuqāl"), Tuy ("Tūdā"), Orense ("Urya"), Lugo ("Lukkuh"), Britonia ("Briṭāniya")¹⁰, Astorga ("Aštīrḡiya"); Santiago ("Šānt Yāqū"), la ciudad del templo de oro, a la cual acuden en la fiesta gentes de Francia ("Ifraṇya"), de Roma ("Rūma") y de todas las regiones vecinas; Iria ("Īriya")¹¹, "Baṭaqa"¹² y Sarria ("Šārra")¹³.

[CENTRO NORDESTE] Fija como zona tercera desde Tarragona ("Tarrakūna"), y le atribuye Zaragoza ("Saraqūša"), Huesca ("Ušqa"), Lérida ("Lārida"), Tortosa ("Turṭūša"), Tudela ("Tuṭila"), todos los distritos del territorio de Ibn Šan̄yo¹⁴, Pallars ("Balyāriš"), Barcelona, Gerona ("Yurunda"), Ampurias ("Anbūriš"), Pamplona

5 "Narbūna" o "Arbūna" fue conquistada por el Islam en 715 y definitivamente perdida en 759.

6 "gāliyūš".

7 No se nombran las dos ciudades restantes.

8 Los cristianos.

9 Prov. de Palencia.

10 Actualmente Santa María de Bretoña, en la prov. de Lugo, part. jud. de Mondoñedo; fue sede de obispado.

11 Actualmente Padrón, prov. de La Coruña.

12 No identificado. Fonéticamente no parece factible derivarlo de Bri-gantium, hoy Betanzos.

13 Prov. de Lugo.

14 Sancho de Peñalén, rey de Pamplona (1054-1076).

("Banbulūna"), Oca ("Ūqa")¹⁵, Calahorra ("Qalahurra"), Tarazona ("Ṭarasūna") y Amaya ("Amāya")¹⁶.

[CENTRO ESTE] Señala por zona cuarta veinte ciudades, siendo centro de las mismas la ciudad de Toledo ("Ṭulayṭila"), y asignándole Oretto ("Ūriṭ")¹⁷, Segovia ("Šagūbiya"), Ercávica ("Arkabiqa")¹⁸, Guadalajara ("Wādī l-ḡiyāra"), Sigüenza ("Šigūnsa"), Osma ("Ukšuma"), Valencia ("Balansiya"), Palencia ("Balāziyā"), Orihuela ("Ūriyūla"), Elche ("Alš"), Játiva ("Šāṭiba"), Denia ("Dāniya"), Baeza ("Bayyāsa"), Cástulo ("Qaṣṭulūna")¹⁹, Mentesa ("Mantiša")²⁰, Guadix ("Wādī Aš"), Baza ("Basaṭa") y Urçi ("Urš")²¹, que es Pechina ("Baḡyāna")²².

[CENTRO OESTE] Indica la zona quinta: su punto principal es la ciudad de Mérida ("Mārida"); le señala doce ciudades, a saber: Beja

15 Oca o Auca se sitúa al este de la prov. de Burgos, part. jud. de Belorado. La población pudo existir a orillas del río del mismo nombre, que corre a lo largo de los montes de Oca. Una ermita que se ha pensado ocupa su emplazamiento es la de Santa María de Oca, en el término de Villafranca de Oca o Villafranca-Montes de Oca. En la zona el topónimo es frecuente: Arroya de Oca, Mozoncillo de Oca, Valle de Oca, Ocón de Villafranca.

16 Prov. de Burgos, part. jud. y término de Villadiego.

17 Actualmente en ruinas, 4 Km. al sur de Granátula de Calatrava, en la prov. de Ciudad Real, part. jud. de Almagro.

18 Sus ruinas se encuentran en el cerro de Cabeza del Griego, próximo a Saélices, en la prov. de Cuenca, part. jud. de Tarancón.

19 Cazlona, prov. de Jaén, part. jud. de Orcera; se la identifica con Segura de la Sierra.

20 Se habla de dos poblaciones con el nombre "Mentesa". Una de ellas se ha situado en la prov. de Ciudad Real, part. jud. de Manzanares, y también en la de Jaén, part. jud. de Cazorla, en el emplazamiento de la actual Santo Tomé. La segunda, "Mentesa Bastia", puede corresponder a La Guardia de Jaén, en la prov. y part. jud. de este nombre, 10 Km. al este-sudeste de la capital. Esta podría ser la indicada por al-Bakrī en la zona sexta.

21 Se ha pensado poderla localizar en El Chuche, junto a Pechina.

22 Pechina, a orillas del Andárax, a 10 Km. del mar, se benefició hasta mediados del siglo X de su categoría de centro comercial, por haber sido escogida por los mercaderes del sudeste, que pasaban el invierno en la costa de África y volvían en primavera con importantes cargamentos. Su decadencia comienza con la elevación de Almería al rango de capital del distrito. Almería comenzó siendo torre vigía -"māriyya"- y pasó a ser el puerto más activo de al-Andalus, hasta el siglo XV. (Vid. El², I, 888).

("Bāya"), Ocsónoba ("Ukšunuba"), "Şayūta" (?)²³, Evora ("Yā-bora"), Cintra ("Şintara"), Santarem ("Şantarīn"), Lisboa ("al-Uşbūna"), Coimbra ("Qulunbirya", "Qulunbīra", "Qulumriya"), Coria ("Qūriya")²⁴, Salamanca ("Şalmantiqa") y Zamora ("Şamūra"). Muestra una profunda devoción a Santiago ("Şant Yāqūb").

[SUR] Marca la zona sexta: su centro es Sevilla ("İsbīliya"). Le asigna Niebla ("Labla"), Córdoba ("Qurṭuba"), Carmona ("Qarmūna"), Morón ("Mawrūr"), Marchena ("Maršana"), Algeciras ("al-Ŷazīra"), Tacoronna ("Tākurunā"), Reyro ("Rayyuh"), Osuna ("Aşūna"), Ecija ("İstiŷya"), Cabra ("Qabra") y zonas limítrofes hasta Pechina, Elvira ("İlbīra"), Jaén ("Yayyān"), Mentesa? ("Mantīta" [por "Mantiša"?])²⁵, "Bākarta"²⁶, Ubeda ("Udba") y Baeza.

El país de al-Andalus tiene forma triangular²⁷. Su primer ángulo es el lugar donde se encuentra el templo de Cádiz ("Qādis")²⁸, entre el occidente y el sur, frente al monte de Africa llamado "Adlābiya"²⁹; a partir de él sale hacia el Mediterráneo, que sigue hacia el norte desde la zona meridional de España.

El segundo vértice se encuentra a oriente de la península ibérica, entre Narbona y Burdeos ("Burdīl"), frente a las islas de Mallorca ("Mayūrqa") y Menorca ("Minūrqa"), en la proximidad de ambos

23 No identificada. Setúbal era ciudad importante en la zona.

24 Prov. de Cáceres.

25 Vid. nota 20.

26 Baeza?, en la prov. de Almería, part. jud. de Purchena.

27 La forma de la península es triangular según los geógrafos árabes, quizás a partir de Aḥmad al-Rāzī (siglo X), inspirado en la tradición clásica. Con todo, aparte de los tres puntos clave que se indican a continuación como vértices, otros autores señalan el cabo de San Vicente -"Kanīsat al-gurāb" ("Iglesia del cuervo)- y el templo de Venus -"Haykal al-Zahra"- en Port Vendres, referencia ésta más concreta que la que ofrece el texto para el ángulo nordeste.

28 al-Ḥimyarī (*Rawd*) describe pormenorizadamente el templo o faro de Cádiz, que fue destruído por el almirante almorávide 'Alī b. 'Isā b. Maymūn al-Lamtunī en 1146. La leyenda hablaba de un importante tesoro en su interior y bajo el mismo monumento.

29 Abila?

mares, el mar Océano³⁰ y el mar Mediterráneo³¹. Entre ambos se halla el paso conocido por "Las Puertas"³², paso hacia España desde la "Tierra Grande"³³ partiendo de Francia. El intervalo entre los dos mares supone una marcha de dos días. Burdeos queda exactamente frente a Narbona, a la parte del océano.

El tercer ángulo se sitúa donde se incurva el mar de norte a oeste, en el lugar donde se encuentra el Faro³⁴, en el monte que se acerca al mar. En él se halla el gran templo que se asemeja al templo de Cádiz; es el país que sube hasta Bretaña? ("Briṭāniya"?)³⁵. Dice Osio ("Uşyūs"): "el territorio en que el templo se encuentra se llama país de Burgos ("Burguşıya")"³⁶. Donde se encuentra el templo termina el territorio de Galicia. Al norte de al-Andalus y al oeste, el océano; al sur el mediterráneo, llamado "mar de los fuegos" porque su círculo corta la tierra. Al este, desviándose un poco hacia el norte, el país de los vascones ("al-Başkuns")³⁷, pudiendo tomar desde aquí el río Ebro hasta Santa María ("Şanta Mariyya")³⁸. Ptolomeo ("Baṭlaymūs")³⁹ cuenta que Cleopatra ("Qalūbātra") abrió en el monte que separa España de Francia un camino con hierro, fuego y vinagre, y esta obra suya fue una maravilla.

30 "al-baḥr al-muḥīṭ".

31 "al-baḥr al-şāmī"; generalmente "al-baḥr al-abyaḍ", y a veces "al-baḥr al-rūmī".

32 Roncesvalles?

33 El continente, excluídas las penínsulas.

34 La Torre de Hércules, en La Coruña.

35 Los ms. permiten leer "Bartāniya" o "Barbūṭāniya"; no parece admisible, sin embargo, que se haga referencia a Barbotania, zona próxima a Lérida.

36 Se considera a al-Bakrī como el autor más exacto al describir la zona. Sin embargo, la brevedad de la dominación árabe en el norte de la península es causa de inexactitudes, a veces graves. Esta misma frase muestra una gran imprecisión, aunque es frecuente afirmar que Galicia llega hasta el territorio de los vascones.

37 "Başkuns", "Başkunīs" o "Başkunīs". Los vascones o vascos, con centro en Pamplona, dejaron de prestar vasallaje a Córdoba en el mismo siglo VIII. Lo que se ha llamado "la amenaza vasca" se refiere propiamente a Navarra. Los núcleos al oeste actuaron alternativamente en el área política de Asturias-León o en la de Pamplona (Vid. EI², I, 1111).

38 Santa María de Albarracín.

39 Otras transcripciones del nombre en árabe son "Baṭlamīyūs" -la más generalizada- e "İbṭulamayūs" -de Mas'ūdī (m. 956), la que parece más exacta-.

Al-Andalus reúne las excelencias de Siria por la bondad de su tierra y de su clima, del Yemen por sus proporciones y regularidad, de la India por el perfume y el sol, del Ahwáz⁴⁰ por lo importante de sus impuestos, de la China por las gemas de sus minas, de Aden por el aprovechamiento de sus costas. Contiene ruinas insignes de los griegos, gentes de saber y poseedores de la filosofía. De entre los reyes que promovieron las construcciones antiguas en España destaca Hércules⁴¹. A él corresponden el monumento del templo de la isla de Cádiz, el templo de Galicia⁴², y también la construcción del templo de Tarragona, que no tiene comparación.

DESCRIPCIÓN DE GALICIA.

Los antiguos la dividieron en cuatro regiones ["qism", pl. "aqṣām"]. La región primera mira a occidente y cambia de dirección hacia el sur. Sus habitantes son los gallegos ("al-ḡalāliqa"), y su emplazamiento Galicia. Están cerca de la ciudad de Braga, que se encuentra en el centro de la parte occidental; Braga es la ciudad más importante de los establecimientos de los cristianos y de sus capitales. Los edificios de su demarcación son similares a los de la ciudad de Mérida en lo perfecto de su construcción y en el trabajo de sus muros. Hoy están demolidos la mayor parte y vacíos; los han destruido los musulmanes y han hecho salir a sus gentes.

Segunda región: es la denominada "país de los Astures" ("Aštūriš"). Es conocida por este nombre por un río que tienen llamado "Aštrū"⁴³, del cual bebe todo el país.

40 Ciudad del Juzistān, al sudoeste del Irán, no lejos de Baṣra. Al comienzo de la época abbasí el cultivo de la caña de azúcar la hizo próspera.

41 o "Hiraqlis".

42 La Torre de Hércules en La Coruña, citada en la nota 34.

43 El río Esla. MADDOZ (*Diccionario*, III, 83) hace referencia al río Astura, estimando podría ser el nombre latino del Esla. Adolf SCHULTEN, *Geografía y etnografía antiguas de la península ibérica* (Madrid, C.S.I.C., 1963), II, 81, razona detalladamente la identidad de Astura y Esla. HUICI -El², II, 555, art. "Djillīkiya" - señala que el Nalón es el principal río de Asturias.

Tercera región: la zona de Galicia que queda entre occidente y sur; sus habitantes son conocidos con el nombre de portugueses ("al-burtuqālīs")⁴⁴.

Cuarta región: la situada entre oriente y sur; se llama Castilla ("Qaštīla"): Castilla lejana y Castilla próxima. La próxima cuenta entre sus fortificaciones con Grañón ("Garnūn")⁴⁵, Alcocero ("al-Quṣayr")⁴⁶, Burgos y Amaya.

LOS "GALLEGOS".

Son enemigos de los francos, si bien los "gallegos" los aventajan en valor; son de todas las gentes de España los más esforzados. Asimismo su aspecto es similar al de los "malakiyya"⁴⁷. Entre sus reyes destaca Alfonso ("Alfūnš")⁴⁸, Ordoño ("Urdūn")⁴⁹ y Ramiro ("Rudmīr")⁵⁰, contemporáneo de 'Abd al-Raḥmān [III] b. Muḥammad⁵¹.

Cuando 'Abd al-Raḥmān dio muerte a su ministro Aḥmad b. Ishāq, hijo de su hermano, por un motivo que le condenaba a muerte según la ley, se insurreccionó su hermano Umayya b. Ishāq b. Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān, señor de Santarem, y se estableció en territorio de Ramiro, dándole a conocer los puntos débiles de los musulmanes. Pero Umayya salió de caza; se apoderó de la ciudad cierto número de esclavos y le impidieron entrar en ella, al propio tiempo que escribían a 'Abd al-Raḥmān.

Umayya mantuvo relación con Ramiro, el cual lo nombró ministro y lo ensalzó. 'Abd al-Raḥmān atacó una parte de Zamora, ciudad principal de los "gallegos", que describiremos entre las grandes

44 La región con centro en Oporto.

45 Prov. de Logroño, part. jud. de Santo Domingo de la Calzada.

46 Prov. de Burgos, part. jud. de Belorado; situado en La Bureba, a orillas del Oca.

47 Los "malakiyya" o "malakiyyūn", cristianos que obedecen al patriarca de Antioquía.

48 Alfonso III (866-910).

49 Ordoño II (914-924).

50 Ramiro II (932-950).

51 al-Nāṣir li-Dīn Allāh (912-961).

ciudades si Dios quiere. 'Abd al-Raḥmān contaba con más de cien mil [hombres], y el encuentro con Ramiro se dio en šawwāl del año 327⁵², tras un eclipse que tuvo lugar dicho mes a lo largo de tres días, que fueron desfavorables a los musulmanes; a continuación [los cristianos] reaccionaron, tras haber sido cercados, y dieron muerte a unos cincuenta mil musulmanes. Se dice que quien contuvo a Ramiro de perseguir a los musulmanes que se habían salvado fue Umayya, el cual le previno de un ataque por sorpresa, y él concentró su atención en apoderarse de los enseres, provisiones y tesoros del ejército; de no ser por esto hubiese terminado con los musulmanes.

Después de estos hechos Umayya solicitó la protección de 'Abd al-Raḥmān y dejó a Ramiro; 'Abd al-Raḥmān le dispensó la mejor acogida.

'Abd al-Raḥmān, después de esta ocasión, tuvo con los "gallegos" muchos encuentros, en los cuales mató de ellos un número doble al de musulmanes [que había caído en la batalla]; para los musulmanes significan [estos encuentros] no menos que un período histórico.

Junto a ellos [los "gallegos"] está situada una gran región, llamada "al-Baškunš".

* * *

Conjunto de noticias sobre los países de los "gallegos", los francos y otros pueblos cristianos hasta el país de los eslavos⁵³ entre otros, según lo que cuenta Ibrāhīm b. Ya'qūb al-Isrā'īlī al-Ṭurtūšī⁵⁴.

Narra Ibrāhīm: el país de los "gallegos" es todo él llano, predominando en su suelo la arena; supone su mayor fuerza el mijo y el sorgo⁵⁵, y su afición entre las bebidas por el jugo de manzana,

52 Agosto 939; batalla del "foso" de Simancas -prov. y part. jud. de Valladolid-.

53 En general, los cristianos de la península son llamados "yalāliqa" o "baškunš"; los de más allá de los Pirineos "rūm" o "ifraný"; al este de Europa quedan los "saqāliba".

54 Viajero español natural de Tortosa -si la "nisba" es correcta-; siglo X. En 354/965 realizó un amplio viaje por el oeste, norte, centro y este de Europa, tal vez como comerciante de esclavos. Compuso un escrito que dirigió a al-Ḥakam II. De su interesante descripción se han conservado sólo fragmentos.

55 "dura", un tipo de sorgo.

bebida que se toma en pequeña cantidad. Su gente es traidora y de natural vil; no se limpian ni se lavan al año más que una o dos veces, con agua fría. No lavan sus vestidos desde que se los ponen hasta que, puestos, se hacen a tiras; creen que la suciedad que llevan de su sudor proporciona bienestar y salud a sus cuerpos. Por otra parte sus ropas son en extremo delgadas, hechas jirones, mostrando por entre las aberturas lo más de su cuerpo. Tienen gran valor, no admiten la huída en el encuentro en la guerra, y consideran apropiada la muerte en su puesto.

LOS BRETONES.

Tienen una lengua que rechazan los oídos, aspecto repulsivo y malas costumbres. Parte de ellos son ladrones, que atacan a los francos y les roban. Los francos a su vez les roban cuando se hacen con alguno de ellos. De bretones, "gallegos" y vascos ("al-Bašākisa") estaban formadas las tropas de Tito ("Ṭiṭuš") en Siria cuando se dirigió a Jerusalén.

MONTES DE ESPAÑA.

Entre los montes famosos por su importancia en España se encuentra Elvira⁵⁶, es decir la Sierra Nevada ("Yabal al-ṭuly"). Se halla próxima al mar Mediterráneo, llegando a los montes de Reyvo y alcanzando el mar en Algeciras. Sus moradores cuentan que jamás dejan de ver [bajar]⁵⁷ la nieve en la sierra, se trate del invierno o del verano. Estas montañas se divisan desde casi toda España, y asimismo desde la costa⁵⁸, en territorio de los beréberes ("al-Barbar"). En ellas hay diferentes especies de frutos maravillosos, y en sus pueblos

56 Sierra Elvira, 10 Km. al noroeste de Granada.

57 Sólo en uno de los manuscritos.

58 "idwat al-bahr". "al-idwa" es el nombre de la zona próxima al Estrecho en el norte de Marruecos -Tánger, Ceuta y región inmediata al sur-.

se encuentra seda de la mejor calidad, y lino que aventaja al lino del Fayyūm⁵⁹.

Entre los montes figuran los Pirineos ("al-Burt"⁶⁰, "al-Burtāt"⁶¹, "al-Burniya"), que separan el país⁶² del Islam del país de los galos ("Gālīš")⁶³. Su comienzo se encuentra en el mar Mediterráneo meridional, cerca de Tortosa, y el término en el mar occidental, entre Lisboa y Galicia.

Se hallan entre ellos los montes que separan Francia y el país de los eslavos⁶⁴.

DESCRIPCIÓN DE LA CIUDAD DE TOLEDO.

Toledo viene del latín "Tūletwu", que significa "Están contentos sus habitantes", a quienes complace su inaccesibilidad y carácter inexpugnable. En los libros de tradiciones se decía: "Toledo, la de las ruinas, está asentada en el desorden y la lucha; si se reconcilian con los politeístas no quedarán en pie poder ni realeza; aparecerá la corrupción entre su población y las gentes saldrán de aquella tierra".

La ciudad de Toledo es la capital de los godos ("al-Qūt") y sede de su reino; partiendo de ella atacaban a sus enemigos, y en ella concentraban a sus tropas. Es una de las cuatro grandes ciudades cuya mención va en primera fila⁶⁵, resultando más antigua que las restantes; los césares la encontraron ya construída. Es la más importante de la zona quinta de entre las siete zonas que constituyen el asentamiento del mundo habitado; a ella va a dar la frontera de al-Andalus, y tras ella comienza la descripción de la España más lejana. Se erige junto al río Tajo ("Tāyuh"), y en ella se encontraba el

59 Nombre de origen copto que designa una depresión junto al Nilo, en Egipto medio, regada por un curso que deriva del río, próspera y fértil en todo tiempo.

60 "el Puerto". Cf. Félix HERNANDEZ GIMENEZ, *El convencional espinazo montañoso, de orientación este-oeste, que los geógrafos árabes atribuyen a la Península Ibérica*, en "Al-Andalus", XXX (1965), p. 201-275.

61 "los Puertos".

62 o bien "los países".

63 "bilād al-gāl", Galia.

64 Los Alpes.

65 Las otras tres pueden ser Córdoba, Sevilla y Mérida o, en lugar de ésta, Badajoz o Zaragoza.

puente, respecto al cual toda descripción carece de fuerza, y que quedó destruido en tiempo del emir Muḥammad [II]⁶⁶.

De entre sus peculiaridades hay que destacar que sus trigos no se alteran, ni se agusanan con el tiempo; los reciben en herencia de los antecesores. El azafrán de Toledo cubre el país, y se provee de él a las zonas más lejanas; lo mismo ocurre con el tinte azul celeste.

El primer rey de España que se asentó en ella es "Lūbyān". Tiene varios distritos ("iqīm", pl. "aqālim") y fortalezas ("ḥiṣn", pl. "ḥuṣūn")⁶⁷.

TALAVERA ("ṬALABĪRA").

La ciudad de Talavera es el punto más lejano de las marcas de los musulmanes, y una de las puertas de entrada a la tierra de los politeístas; es ciudad antigua, sobre el río Tajo.

TUDELA.

Había en Tudela, después del 400 de la hégira o hacia fines de ese siglo⁶⁸, una mujer que tenía barba completa y abundante como la barba de los hombres. En sus viajes y andanzas se comportaba como se comportan los hombres. Hasta el punto que el qādī de la región ordenó a unas mujeres parteras que fuesen a reconocerla. Ellas rehusaron, porque habían observado su aspecto, pero les obligó a ello; y resultó ser mujer. El juez mandó que se afeitase la barba, que vistiese

66 b. 'Abd al-Raḥmān al-Awsaṭ (852-886).

67 En el sentido geográfico, tomado de la tradición griega, la tierra habitada abarca siete zonas o "aqālim", del ecuador a los territorios fríos del norte; según algunos autores árabes la zona óptima es la cuarta, situándose en ella al-Andalus e Irāq. La palabra "iqīm" tiene asimismo un sentido administrativo concreto, equivalente según los casos de "país", "región", "provincia" o "distrito".

68 Se entiende siglo IV de la hégira. La fecha corresponde al 1009-1010 de Cristo.

ropas de mujer y que saliera sólo con quien tuviese respecto a ella impedimento matrimonial.

Tudela cuenta con ciudades y filiales, entre ellas Tarazona y otras, y Calatayud ("Qal'at Ayyūb") nuevo.

BARBASTRO ("BARBAŠTURU" o "BARBAŠTRU")

Barbastro corresponde a la región ("bilād") de "Barbaṭāniya"⁶⁹, y actualmente se reparte entre el dominio musulmán y el extranjero. La fortaleza de Barbastro se halla situada junto al río Vero⁷⁰. Barbastro es una de las ciudades con un puerto más duro y difícil.

La saquearon, en un momento de inadvertencia y de escasez en el número de sus habitantes y en equipo, los galos y los normandos ("al-Rūdmānūn")⁷¹. Su jefe se llamaba Alvito ("Albiṭubīn"). Había en su ejército unos cuarenta mil jinetes. La asediaron durante cuarenta días hasta tomarla, y ello ocurrió el año 456⁷². Mataron a todos sus hombres, e hicieron prisioneros a los niños de los musulmanes y a sus mujeres, sin cuento. Se dice que escogieron a cinco mil jóvenes de entre las doncellas de los musulmanes y a las muchachas más bellas y las enviaron como regalo al emperador de Constantinopla. Se hicieron en ella con riquezas y bienes cuya descripción sería imposible.

Tras esto la conquistó Sulaymān b. Hūd, señor de Zaragoza, con la gente de las fronteras, pidiendo ayuda a los jefes de al-Andalus

69 Boltaña, prov. de Huesca, a orillas del río Ara; centro de Sobrarbe.

70 Afluente del Cinca. Los ms., tal vez por error del copista, permiten la lectura "Tāruh" o "Māruh". La falta de un punto en el segundo caso daría pie a interpretar "m" por "r". al-Ḥaṣṣī propone se entienda "Ebro" o "Gállego", opciones que no parecen aceptables. Vid. Dunlop, *EI*², I, 1072.

71 Otras designaciones: "Urdumāniyyūn", "Maḡūs".

72 El asedio de Barbastro en 1064 es comentado con especial vivacidad por las fuentes musulmanas y, probablemente, exagerado. Una crónica latina facilita el nombre de Robert Crespin, jefe de los normandos, en lo que se ha llamado "una cruzada antes de las cruzadas", alentada por Alejandro II (1061-1073).

cogobernantes⁷³ suyos. Tomó de ella Zaragoza a unas cinco mil cautivas escogidas, unos mil caballos, mil cotas de malla, muchas riquezas y ropas magníficas. Su conquista tuvo lugar pasados ocho días de ʿumādā I del año 457. Por este motivo se tituló Aḥmad b. Sulaymān "al-Muqtadir bi-llāh" ["el que tiene la fuerza gracias a Dios"]⁷⁴.

Barbastro tiene varias fortalezas.

BARCELONA.

En cuanto a la ciudad de Barcelona, corresponde a la tercera zona⁷⁵ de al-Andalus, estando adosada al litoral marino. Los judíos igualan en ella a los cristianos en número. Tiene un arrabal a la salida.

El señor de Barcelona es actualmente "rey", desde el hijo de Berenguer hijo de Borrell⁷⁶. Había salido hacia Jerusalén el año 446 / 1054-1055, y se alojó en la ciudad de Narbona en casa de uno de los notables; se enamoró de su mujer y ella se enamoró de él. El siguió viaje hasta llegar a Jerusalén y de regreso volvió a Narbona, alojándose en ella en casa de su anfitrión; para él no había más obsesión que la mujer de éste. El amor entre ambos se hizo fuerte, y convino con ella en que usaría ésta de una estratagema para correr a su encuentro desde su país, tomándola él en matrimonio. Al llegar a Barcelona le envió un grupo de judíos conocedores del acuerdo. El señor de Tortosa intervino en el asunto enviándolos en naves trigueras ("šawānī", pl. de "šūna") a Narbona; pero los judíos no tuvieron éxito en la ejecución del ardid. El marido, que estaba profundamente enamorado de ella, se dio cuenta de alguno de sus manejos y la

73 Traduzco así el término "julafā'i", al que al-Bakrī parece dar un sentido especial, como "copartícipes en el gobierno", y no sólo "lugartenientes".

74 Barbastro fue recuperada por el Islam antes de un año. Entre otros, ayudó a al-Muqtadir el rey de Sevilla Mu'taḍid, con el envío de quinientos jinetes.

75 De acuerdo con la división señalada al comenzar la descripción de España.

76 Se refiere a Ramón Berenguer (1035-1076), hijo de Berenguer Ramón I (1018-1035), hijo éste de Ramón Borrell III (992-1018). al-Bakrī emplea la palabra "rāy", como transcripción del romance.

reconvino, suponiendo para ella esta reconversión un motivo para dejar a los suyos conforme a su propósito. Llegó con algunos de sus parientes a Barcelona; el rey abandonó entonces a su mujer y se casó con la narbonesa.

Pero la primera vistió el cilicio y marchó con un grupo de los de su casa a Roma, y fue a ver en ella a su soberano y Pontífice ("šāhib al-Dīn"), el que llaman "el Papa". Se quejó a él de lo que había hecho su marido y de que la hubiera dejado sin motivo, siendo algo que no es posible en su religión, y cuya realización no les está permitida; sin embargo le había llevado a ello su enamoramiento por la narbonesa. Confirmaron sus palabras testigos que fueron aceptados. El papa prohibió al señor de Barcelona la entrada en las iglesias, y dio orden de que no se le enterrase si moría, y de que se apartara de él todo el que profesase el cristianismo. Cuando se dio cuenta [el señor de Barcelona] de que no podría nada contra el papa, ni era posible tampoco permanecer en territorio alguno donde el poder estuviese en manos de un cristiano, consiguió conciliarse a fuerza de dinero a los principales obispos y sacerdotes, presionándoles para que fueran al papa y le dieran fe de que él había estudiado a fondo el parentesco de la mujer que había dejado, y la había encontrado con un grado tal de proximidad que le impedía conservarla por esposa, y que por el mismo motivo la narbonesa había huído de su marido, porque siendo pariente suya él la obligaba a vivir consigo. Fue el grupo al papa y testimoniaron a favor del conde cuanto él les había presionado. El papa les acogió favorablemente, le permitió la entrada en los templos, enterrar a quien muriese de los suyos y todo cuanto le había puesto en entredicho.

DESCRIPCION DE LA CIUDAD DE CORDOBA

Se cuenta que la transcripción de "Qurṭuba" en la lengua de los godos es "Córdoba", con "d" extranjera⁷⁷, que significa en su idioma "los corazones diferentes"; se dice que otro significado de "Córdoba" es "¡corre a habitarla!". El perímetro de la ciudad de Córdoba en su totalidad es de treinta mil codos.

77 "z" en el texto árabe.

La longitud cubierta en las naves de la gran mezquita, de sur a norte, antes de la ampliación, era de 225 codos, y la anchura de oriente a occidente, antes de la ampliación, de 150 codos⁷⁸. Posteriormente al-Ḥakam [II]⁷⁹ aumentó su longitud, en la parte sur, en 105 codos, dando una longitud total de 330 codos. Muḥammad b. Abī 'Āmir añadió, por orden de Hišām [II] b. al-Ḥakam⁸⁰, a su ancho, por la parte de oriente 80 codos, completando la anchura de 230 codos. El número de sus naves⁸¹ era de once, la anchura de la nave central de dieciséis codos, la anchura de cada una de las dos que miran al oeste y de las dos que miran al este de catorce codos, y la de las seis restantes de once codos, cada una. Ibn Abī 'Āmir le aumentó ocho naves, cada una de diez codos de anchura. La longitud del patio de oriente a occidente era de 128 codos⁸², y su anchura de sur a norte de 105 codos. El ancho de las galerías cubiertas que

78 Aunque la edición del texto árabe de al-Ḥayyī indica 105, debe entenderse 150 codos si, sumados a los 80 de al-Manšūr, han de totalizar 230 de ancho. Puede comprobarse en al-Ḥimyarī (*Rawq*), e Idrīsī, que emplea el "bā" -brazo- como medida de longitud, en lugar del "ḡirā" -codo-. La edición de Alfred Dessus Lamare, (*Waḡf al-Masjid al-Jāmi' bi Qurṭuba*, Argel, 1949) presenta un fragmento de la obra de Idrīsī detalladamente comentado. A partir de las dimensiones exteriores de la mezquita, da a la braza "mursala" o libre el valor de 1,60 a 1,77 m.; el del codo variaría pues, en relación con estas cifras, de 40 a 44,25 cm. Sobre los diversos tipos de "ḡirā", numerosos aunque reducibles a cuatro, vid. EI², II, 238. Los valores extremos asignados van de 48,25 a 82,9 cm.

79 al-Mustanšir bi-llāh (961-976).

80 al-Mu'ayyad bi-llāh (976-1013). El gobierno de al-Manšūr abarca desde 981 hasta su muerte en 1002. 'Abd al-Malik al-Muza'ffar, hijo de al-Manšūr, cubre el período hasta 1008. Le sucede su hermano 'Abd al-Rahmān al-Nāṣir Šanṣūl, que fue proclamado heredero por Hišām II, dando comienzo con este acto la "fitna" o período de perturbaciones; muere en 1009. Entre 1009 y 1013 fueron proclamados califas Muḥammad b. Hišām b. 'Abd al-Ŷabbār (1009), Sulaymān b. al-Ḥakam (1009-1010), y nuevamente Muḥammad b. Hišām (1010). Tras ello fue repuesto como califa Hišām II, teniendo como ḥāyib a Wāḡih, antes gobernador de Toledo, hasta 1013 en que Córdoba sucumbió al ejército de Sulaymān.

81 Antes de la ampliación de al-Manšūr.

82 La dimensión del patio de este a oeste -128 codos- no alcanza pues todo el muro de la mezquita anterior a la ampliación -150 codos-. El aumento de naves con al-Manšūr no implica aumento según el texto en la superficie del patio.

rodean el patio era de diez codos, y la superficie de la mezquita de 33.150 codos cuadrados⁸³.

Tiene nueve puertas: [entre ellas] dos a occidente, dos a oriente, y dos en las zonas de las galerías reservadas a las mujeres. En total tiene 1.293 columnas, todas ellas de mármol. Las cúpulas de la "maqṣūra" de la mezquita son doradas, y también la fachada del "mihrāb" y la parte anexa, donde el oro ha sido aplicado por entre los mosaicos. Las lucernas de la "maqṣūra" son de plata pura. La altura actual del minarete, obra de 'Abd al-Raḥmān [III] b. Muḥammad, es de 73 codos hasta lo alto de la cúpula calada dentro de la cual caminan los almuédanos; en el remate de esta cúpula hay unos pomos de oro y plata. Su altura hasta el lugar de la llamada a la oración es de 54 codos. Cada uno de sus muros mide, al nivel del suelo, 18 codos.

El número de mezquitas en Córdoba, según lo que se cuenta y ha sido comprobado, es de cuatrocientas noventa y una.

Córdoba tiene muchos distritos y poblaciones. Los impuestos de estos distritos en la época de al-Ḥakam [I] b. Hišām⁸⁴ —la tasa de liberación del servicio militar, la contribución por censo y el derecho de halconería⁸⁵ se elevaban al año a 120.000 dinares⁸⁶; el impuesto del trigo, en modios, a 4.647 modios, y el de la cebada a 47.000.

Dice el autor⁸⁷: las disensiones que se produjeron antes del año 400 de la hégira⁸⁸ y que han durado hasta nuestro tiempo, hasta el 460⁸⁹, han borrado la traza de estas poblaciones y han alterado los rasgos de este florecimiento, pues la mayor parte están vacías,

83 Según los datos numéricos previamente indicados, esta superficie corresponde aproximadamente al espacio cubierto antes de la ampliación de al-Ḥakam II.

84 Abū l-'Āṣī (796-822).

85 Sobre la importancia de la cetrería en la vida medieval musulmana puede consultarse el art. de F. VIRÉ en EI², I, 1186, "Bayzara".

86 Cifra muy mutable según la fuente de donde proceda.

87 al-Bakrī.

88 El período final del califato cordobés, a partir de la muerte de al-Manṣūr; la "fitna", como más adelante indica el texto. Este término tiene como primer significado "prueba" o "tentación". Dada la íntima unión entre los aspectos religioso y político, no es de extrañar que se considere como la gran "fitna" a la batalla de Šiffin —enfrentamiento entre 'Alī y Mu'āwiya— con los hechos que la rodean. La "fitna" supone posteriormente cambios, revueltas, desobediencia al imām que debe estar siempre al frente de la comunidad, y también guerra civil.

89 1067 de Cristo.

llorando a sus moradores. Este es el juicio de Dios respecto a toda innovación, que El somete a prueba, y respecto a toda gente, que El desplaza, de tal modo que Dios hereda la tierra y a quien hay en ella; El es "el mejor de los herederos"⁹⁰.

DESCRIPCIÓN DE LA CIUDAD DE SEVILLA.

Es pristina, de fundación antigua. Los entendidos en lengua latina afirman que la raíz de su nombre "Išbāli" significa "la ciudad feliz". Se dice que quien la fundó fue Julio César ("Yūliš al-Qayṣar") y que fue él el primero en llamarse César. La razón de que la erigiera estriba en que cuando entró en España y llegó a su emplazamiento quedó encantado por el agrado de su solar, la bondad de su tierra y de sus elevaciones, conocidas como "el Aljarafe"⁹¹; así que niveló junto al Guadalquivir una zona y levantó la ciudad en ella, circundándola con murallas de piedra sólida. Construyó en medio de la ciudad dos alcazabas perfectas, admirables, conocidas por el nombre de "los Dos Hermanos". La puso como capital de las ciudades de al-Andalus, y derivó su nombre del suyo propio y del nombre de Roma, llamándola "Rūmyat Yūliš"⁹². Desde aquel momento su consideración entre los extranjeros⁹³ no cesó de aumentar. De ella procedían hombres que alcanzaron entre los extranjeros el mando supremo y el imperio en la ciudad de Roma. Cuenta Ibn Waḍḍāḥ que la mujer que dio muerte a Juan, hijo de Zacarías⁹⁴ —con él sea la paz— era de Sevilla, de la localidad de Itálica ("Ṭāliqa"). También se dice que Sevilla debe su origen al emperador Octavio ("Oktaybān").

90 *Corán*, XXI, 89. Debe entenderse en sentido transitivo: "quienes dejan herencia".

91 "al-Šaraf" significa "el lugar elevado", y designa el terreno poblado de árboles en los partidos judiciales de Sevilla y Sanlúcar la Mayor, en la provincia de Sevilla. El topónimo Aljarafe falta en varios atlas y diccionarios geográficos; puede consultarse en MADUZ (*Diccionario*, II, 14), donde aparece la forma "Aljarafe" y no "Ajarafe". al-Ḥaḡyī lo identifica con la sierra de Andévalo, en la provincia de Huelva, al parecer erróneamente.

92 O "Rūmyat Yūliš" —Colonia Romana Julia—.

93 Los romanos.

94 Con el nombre de Nahyā b. Zaḡariyyā se conoce a San Juan Bautista. Según los historiadores musulmanes, Imrān sería el padre de María ("Maryam") y de Isabel ("Ašbā").

La ciudad de Sevilla está situada junto al río⁹⁵, que queda al oeste de ella. Se cuenta en ciertas narraciones que Išbān hijo de Tito ("Ṭīṭīš"), descendiente de Tubal ("Ṭūbil"), hijo de Jafet ("Yāfiṭ"), hijo de Noé ("Nūh") —la paz sea con él—, fue rey de los españoles, teniendo el poder la mayor parte de su vida, y que el comienzo de su esplendor tuvo lugar en Sevilla; su mando aumentó, se extendió su buen nombre, y su poder se consolidó en todas las regiones. Cuando controlaba las distintas zonas de al-Andalus y le obedecían las provincias más alejadas del país marchó al frente de una armada a Jerusalén ("Īliyah") desde Sevilla, la saqueó y la destruyó, matando en ella a cien mil judíos, haciendo prisioneros a cien mil y dispersándose por la tierra cien mil más. Su mármol fue llevado a Sevilla, Mérida y Beja. Se cuenta que era dueño de la mesa que fue encontrada en Toledo, de la piedra que se halló en Mérida, y del vaso de piedra preciosa que estaba en Mérida asimismo, según lo que se refiere acerca de la conquista de al-Andalus, y que asistió a la primera destrucción de Jerusalén con Nabucodonosor⁹⁶, y asimismo a la que tuvo lugar con el emperador Vespasiano. El emperador Adriano se dice que procedía de Itálica, Sevilla, y en el año veinte de su imperio llevó a término la construcción de Jerusalén. Los reyes extranjeros de tiempos pasados alternaban como residencia suya cuatro ciudades de al-Andalus —Sevilla, Mérida, Córdoba y Toledo—, repartiendo su tiempo a efectos de estancia.

La muralla de Sevilla había sido construída por el "imām" 'Abd al-Raḥmān [II] b. al-Ḥakam⁹⁷, el cual la levantó —después de haberla tomado los normandos ("al-Ma'yūs")⁹⁸— con piedra de construcción de la mejor calidad; del mismo modo su actual mezquita, monumento admirable y amplio, fue construída por 'Abd al-Raḥmān [III]. Su minarete tiene un arte singular, un trabajo maravilloso; en sus cuatro ángulos presenta una columna sobre otra, hasta la parte superior, de tal modo que cada ángulo deja ver tres columnas.

Cuando murió 'Abd al-Raḥmān b. Ibrāhīm b. Ḥaḡḡāy, en

95 Guadalquivir.

96 Según las tradiciones musulmanas, inspiradas a su vez en las judías, Nabucodonosor ("Bujt Naṣṣar" o "Bujt Naṣar") es uno de los considerados como monarcas universales.

97 al-Awsaṭ (822-852).

98 En el ataque al sudoeste de al-Andalus en 844.

muḥarram del año 301 (agosto-septiembre 913), el pueblo puso al frente de la ciudad a Aḥmad b. Maslama, hombre valeroso e intrépido, que se mostró obstinado y proclamó su separación⁹⁹. 'Abd al-Raḥmān [III] b. Muḥammad envió contra él a uno tras otro de sus generales hasta conquistar la ciudad a manos del ḥāyib¹⁰⁰ el lunes cinco de ḡumādā I del 301 (7 diciembre 913), y puso al frente de ella a Sa'īd b. al-Munḡir, conocido por Ibn al-Salīm. Entonces echó abajo la muralla, dejando sus partes más altas al nivel de las más bajas; construyó el antiguo alcázar llamado "Dār al-Imāra" ["la Casa del Emirato"], y lo fortificó con un muro de piedra alto y torres inaccesibles, que así se han mantenido hasta hoy. La muralla de la ciudad fue construída, en la "fitna", de tapial; entre sus puertas cuenta con Bāb Abī l-Qalīṣ al oeste, por donde se sale hacia el este; Bāb Ḥamīda, también al oeste, frente al cementerio, y Bāb Qarmūna [puerta de Carmona] al este. Dominan Sevilla las colinas del Aljarafe, que goza de espléndido emplazamiento, tierra generosa e incesante verdor, parasangas y más parasangas a lo largo y a lo ancho; apenas está expuesto al sol un solo punto del suelo por lo frondoso de sus olivos y el entrecruzamiento de sus ramas. Tiene magníficos pueblos, muchas ciudades y fortalezas importantes.

Hay en Sevilla numerosos restos de la antigüedad; entre ellos grandes columnas que dan testimonio de los monumentos que tenía. Sevilla es asimismo [centro de] provincia militar, residiendo en ella el "ḡund" de Ḥomṣ ("Ḥimṣ"), cuyo estandarte se sitúa a la derecha, junto al estandarte del "ḡund" de Damasco.

La "kūra" de Sevilla consta de los siguientes distritos ["iqḡim", pl. "aqāḡim"]: la Ciudad ("al-Madina"); Olea ("Ulya")¹⁰¹; la Llanura ("al-Sahl"); las Matas ("al-Ša'ra")¹⁰²; "al-Baṣal"; Itálica; el Aljarafe ("al-Šaraf"); el Valle ("al-Wādī"); Tocina ("Tu-šāna")¹⁰³; el Campo ("al-Faḡṣ"); Cartujana ("Qarṭašāna")¹⁰⁴; Almonaster ("al-Munastīr")¹⁰⁵. La recogida de sus impuestos en la época del emir al-Ḥakam [I] b. Hišām era de 35.100 dinares.

99 De Córdoba.

100 El ḥāyib Badr.

101 "Oleastrum" en la época romana. Probablemente la actual Sanlúcar de Barrameda, prov. de Cádiz.

102 Comarca de Las Marismas? —matas en terreno pantanoso—.

103 Prov. de Sevilla, part. jud. de Lora del Río.

104 Actualmente Carteya, prov. y part. jud. de Huelva.

105 Almonaster la Real, prov. de Huelva, part. jud. de Aracena.

En el distrito de Itálica se encontró la escultura de una muchacha, en mármol, llevando un niño y como si fuese una serpiente que se dirige hacia él. No se ha oído entre las narraciones ni se ha visto entre los restos arqueológicos una escultura más singular que ésta. Se la puso en uno de los baños públicos, y toda la gente queda prendada de ella.

ALGECIRAS.

La ciudad de Algeciras está situada sobre una colina que domina el mar, y tiene varios distritos. Los impuestos de la "kūra" de Algeciras ascendían a 618 dinares (*sic*). Cuenta Muḥammad b. Waḍḍāḥ: nos relató Zuhayr b. 'Abbād al-Kilā'i, según Ibn Umm Wakī' b. al-Ŷarrāḥ al-Kūfi, lo siguiente: lo encontré en Egipto, y volví a encontrarlo en mi segundo viaje a Siria, y recibí de él mucha información; un "šayj" digno de confianza, que decía: "los habitantes de Algeciras, en España, son quienes se negaron a acoger a Moisés y al-Jidr¹⁰⁶ —la paz sea con ellos—. En ella levantó al-Jidr el muro, allí destruyó la barca y abandonó a al-Ŷalandī¹⁰⁷, quien se incautaba, por la fuerza, de todas las embarcaciones¹⁰⁸, como dice Dios —alabado sea— en su venerable libro".

DESCRIPCION DE MERIDA Y BADAJOZ.

Mérida: ciudad al norte de Córdoba y un tanto al oeste. Fue ciudad en la que se asentaron los reyes de los antiguos, resultando

106 Personaje legendario que ha sido identificado con Elías y también con San Jorge ("Ŷirŷis"), y aún con Jeremías ("Irmiyā") y Esdrás ("Idrīs"). Aunque su nombre no figura, se ha pensado que es el "siervo" seguido por Moisés en la "sūrat al-Kahf" (*Corán*, XVIII), a partir del versículo 65. En el mismo capítulo, el versículo 77 habla de la población a la que pidieron hospitalidad en vano y del muro a punto de derrumbarse que fue restaurado sin compensación alguna; el versículo 79 se refiere a la barca de unos pobres marineros. Jidr, eternamente joven, tiene un prototipo babilonio, que puede haberse conocido a través de la "leyenda de Alejandro".

107 Las fuentes lo citan como rey de Cartago. Vid. AL-ḤIMYARĪ, *Rawd*.

108 *Corán*, XVIII, 79.

numerosos en ella sus restos, y las aguas a ella conducidas. Estaba circundada por una muralla de doce codos (*sic*) de ancho y dieciocho codos de alto, sobre cuya puerta había una escritura que decía en traducción: "se exime de culpa respecto a las gentes de Jerusalén a quien haya construido en su muralla quince codos",

Mérida tiene varios castillos y distritos. Entre éstos se encuentra el castillo de Medellín ("Madallīn")¹⁰⁹, el de Morox ("Mūruš")¹¹⁰, el de Umm Gazala, el de los Alares? ("al-Arš")¹¹¹, el de Umm Ŷa'far, el de la Isla ("Ḥiṣn al-Ŷazīra"), el del Ala ("Ḥiṣn al-Ŷanāḥ"), el de la Roca ("Ḥiṣn al-Šajra"), llamado de la Roca de Abū Ḥassān¹¹²; el de Logrosán ("Luqrušān")¹¹³; el de Santa Cruz ("Sant Aqrūy")¹¹⁴, de extrema elevación a la que no llegan en absoluto las aves, ni el águila, ni otras; y otros castillos cuya enumeración es prolija.

BADAJOZ ("BAṬALYAWS")

La ciudad de Badajoz es de nueva factura. La construyó 'Abd al-Raḥmān b. Marwān, conocido por al-Ŷillīqī¹¹⁵, con la autorización del emir Muḥammad [I]. Cuando lo desterró del castillo de Alange ("Qalat al-Ḥanaš")¹¹⁶ y él buscó refugio en el castillo de "Marnīt", fortaleza de Galicia, concluyó la paz con él con la condición de que se establecería en Badajoz y la tomaría como residencia, ya que entonces no había nadie en ella; así pues la construyó para sí y los que iban con él. Cuando su mando se estabilizó escribió al emir 'Abd Allāh¹¹⁷, que ocupaba el poder, que le delimitase documentalmente su tierra y le reconociese su grupo de muladíes, y el emir accedió a ello. Entonces volvió a escribirle diciendo que no

109 Prov. de Badajoz, part. jud. de Don Benito.

110 Actualmente Almorox?, en la prov. de Toledo, part. jud. de Escalona.

111 Prov. de Toledo, part. jud. de Navahermosa.

112 Puede ser La Roca de la Sierra, en la prov. de Badajoz, part. jud. de Alburquerque.

113 Prov. de Cáceres.

114 Santa Cruz de la Sierra, en la prov. de Cáceres, part. jud. de Trujillo.

115 "el gallego".

116 "castillo de la Culebra".

117 888-912.

tenía mezquita mayor donde proclamar públicamente el nombre del emir, ni "ḥammām" en que bañarse; en su mayoría carecían de emplazamiento fijo, aunque estaban sedentarizándose; le pidió que le enviase un equipo que le construyera la mezquita mayor y el baño, con lo cual la población tomaría el rango de las capitales. Y el emir accedió a sus deseos.

Badajoz tiene muchos distritos y fortalezas.

DESCRIPCIÓN DE LOS ARBOLES, MINERALES Y ROCAS

PROPIOS DE AL-ANDALUS.

Se encuentra en la zona de Dalías ("Dilāya"), distrito de Berja ("al-Buṣra")¹¹⁸, una madera olorosa con la que no tiene comparación la madera india en cuanto a fragancia y perfume¹¹⁹; se envía a Jayrān al-Ṣaqlabī¹²⁰, señor de Almería ("al-Mariyya"); el origen fue su plantación entre rocas en este lugar. En Ocsónoba hay un monte llamado "monte del Paraíso" en el que mucho de la fragancia que emana corresponde al aroma de la madera olorosa cuando le llega el fuego. En el mar junto a Medina Sidonia ("Ṣaḍūna") se halla el mejor ámbar rosa árabe. Y en el monte "al-Mantalūn?" un musgo que no tiene similar.

Cuenta Aḥmad b. Muḥammad b. Mūsā al-Rāzī¹²¹: "entre las variedades de barrilla¹²², la clase preferida entre las mejores especias tan sólo se desarrolla, de todo el mundo, en la India y en al-Andalus". En los montes de Elvira el espliego es de primera calidad. En las proximidades de "al-Mantalūn?" se da una magnífica barbarija¹²³.

118 Prov. de Almería, zona sudoeste.

119 La madera india por antonomasia es el sándalo; de ella se obtenía un aceite aromático mezclando el suyo, destilado, con perfume de rosa o de otras flores.

120 Uno de los "reyes de taifas"; m. 1028.

121 885-955?.

122 "išnān" o "ušnān", planta del género "Salsola" -del latín "salsus", salado-. Sus cenizas son ricas en carbonato sódico. En la península se registran siete variedades, y también se han empleado con el mismo objeto otras especies de géneros afines -plantas "barrilleras"-.

123 Barbarija o barbadija ("barbāris"), arbusto llamado también "durillo", cuyas hojas se usan como febrífugo.

En la zona montañosa de Onda ("Unda")¹²⁴ se encuentra una buena extensión de coluquintida de sabor, y se halla también en el monte llamado Jabalcuz ("Yabal al-Quṣṭ")¹²⁵, que se encuentra entre la fortaleza de Castro ("Qāṣṭrū")¹²⁶, Martos ("Mārtuš")¹²⁷ y al-Yāntiyānā¹²⁸. En las montañas de al-Andalus, en las zonas más remotas, sean estériles, elevadas, se encuentra algo [?]. En la isla de Saṭayin/Saṭīn [?] hay una algalia inapreciable, gomosa en ambos extremos. En los montes de Calatayud se da una coluquintida de calidad. El mejor ámbar [?] de la tierra se encuentra en Medina Sidonia, equivaliendo un dirham¹²⁹ de él a varios del importado. El mejor quermes¹³⁰ es el español, que se encuentra sobre todo en las proximidades de Sevilla, Niebla, Medina Sidonia y Valencia, y se exporta de España a otros países.

En las proximidades de Lorca ("Lūrqa"), cerca de Murcia ("Tudmūr"), se da el lapislázuli de calidad, y se ha encontrado también en otros puntos. Cerca del castillo de Mentón? ("Mintūn"), en la zona de Córdoba, hay mineral de cristal en el monte Ṣayīrān, cerca de Cabra. La roca bezoar ("al-bayādī")¹³¹ se encuentra cerca de la ciudad de Lisboa, en un monte que hay allí en el que resplandece de noche como las lámparas. El rubí se halla cerca del castillo de Montemayor ("Munt Mayūr")¹³², en la zona de Málaga ("Mālaqa"), si bien es muy pequeño, por lo que no sirve para la explotación. Una piedra similar al rubí hay en las proximidades de

124 Prov. de Castellón, part. jud. de Nules.

125 Sierra de Jabalcuz, 6 Km. al sudoeste de la ciudad de Jaén. "Yabal al-Quṣṭ" significa "monte del costo", entendiéndose por este nombre el de una planta aromática y medicinal -"Tanacetum Balsamita"-.

126 Puede referirse al castillo de Castro del Río, en la prov. de Córdoba, al oeste de Martos y de la sierra de Jabalcuz. Este topónimo y el siguiente no están identificados en la edición de al-Ḥayyī.

127 En la prov. de Jaén, 8 Km. al oeste de la sierra de Jabalcuz.

128 Topónimo difícil de identificar. Tan sólo el término de Humilladero, en la prov. de Málaga, part. jud. de Antequera, tiene una partida de huerta con el nombre de Santillán...

129 Como medida de peso.

130 Insecto tintóreo, semejante a la cochinilla.

131 "Bezoar", "bezaar" o "bezar" es el nombre del peróxido de antimonio, brillante, al que se atribuyen propiedades medicinales y como antídoto.

132 MADDOZ (*Diccionario*, XI, 545) cita el topónimo Montemayor en la prov. de Málaga, part. jud. de Marbella.

Almería, en Pechina; en una trinchera cerca del pueblo de Níjar? (“Nāšir”)¹³³ se dan diversos tipos, como si estuvieran fabricados, de hermoso color y resistentes al fuego. La magnetita que atrae el hierro se encuentra en un lugar llamado al-Šinhāyiyūn¹³⁴ en la provincia de Murcia. La hematites abunda en los montes de Córdoba; hace subir la sangre, empleándose en ello compuestos de oro¹³⁵. La piedra judaica (“al-ḥaḡar al-yahūdī”)¹³⁶ se da junto al castillo de Alpuente (“al-Būnt”)¹³⁷, y es muy útil. Los fragmentos y roca de marcasita¹³⁸ dorada, en los montes de Anṭāniya¹³⁹; no hay en el mundo otra igual; por su calidad se exporta de al-Andalus a todos los países. La magnesia es abundante en España, y también el talco.

Cerca de Barcelona hay perlas, aunque de un color frío. El coral se obtiene del mar de al-Andalus, procedente de la costa de Elvira, en la provincia de Almería, recogiendo de él algunos meses alrededor de ochenta quintales. El mineral de oro en el río de Lérida se recoge en abundancia, y también en el litoral de Lisboa. Son abundantes los minerales de plata en España, en la provincia de Murcia y

133 Prov. y part. jud. de Almería.

134 “Los šinhāyīes”, adjetivo de relación aplicable a miembros de la tribu o “qabila” Šinhāya, uno de los principales grupos beréberes, con centro en ‘Ašīr.

135 La medicina consideraba eficaz el oro en diversos tratamientos, entre otros el de las anomalías en las palpitations del corazón. Vid. EI², II, 220–221.

136 DOZY, *Supplément aux Dictionnaires arabes*, I, 252 b).

137 Alpuente, al noroeste de la prov. de Valencia, part. jud. de Chelva. Al castillo, en emplazamiento sobre roca cortada a pico, se entraba pasando por un puente levadizo, de cuarenta metros de longitud, que pudo dar nombre a la localidad. En el siglo XI –durante la “fitna” y los “reinos de taifas”, hasta 1092– fue centro de un minúsculo estado independiente regido por los beréberes Banū Qāsim.

138 Marcasita o marquesita, pirita de hierro que puede emplearse en joyería.

139 El texto propone “Anṭānida”, con interrogación y sin identificar. De aceptar “Anṭāniya” –lo cual supone simplemente leer “yā” en lugar de “dāl”–, corresponde a Idanha a Velha, a 140 Km. de Mérida, en Beira Baixa, distrito de Castelo Branco. Su nombre en la antigüedad es “Egeditania”. Próxima se encuentra la sierra de Guardunha y, al noroeste de ésta, la sierra da Estrela.

en los montes Ḥamma¹⁴⁰ de Pechina. En el distrito de Cortes (“Kurtiṣ”)¹⁴¹, provincia de Córdoba, hay un magnífico mineral de plata. En Ocsónoba se da un mineral de estaño que no tiene similar en su parecido con la plata; tiene yacimientos cerca de Francia y en León (“Liyūn”). El mineral de mercurio se encuentra en los montes Pirineos, y de aquí se suministra a todos los países. El azufre rojo y los minerales de azufre amarillo son abundantes en España. Los minerales de zinc de calidad se dan en la costa de Elvira en la población llamada Paterna (“Baṭarna”)¹⁴²; es el zinc más puro y más fuerte en la manufactura del cobre. Los montes de Córdoba tienen zinc, que no es como el de Paterna. Un antimonio comparable al de Isfahán (“Ašbahān”)¹⁴³ se da cerca de la ciudad de Tortosa, de la cual se exporta a todos los países. En cuanto a alumbre, hierro, cobre y grafito, al-Andalus produce más de lo que puede calcularse.

Al-Andalus es territorio de “yihād”¹⁴⁴ y zona de defensas fronterizas –“ribāṭ”–, rodeado por el este, el norte y parcialmente el oeste por diversas naciones infieles.

Se cuenta de ‘Uṭmān b. ‘Affān¹⁴⁵ –Dios se apiade de él– que escribió a quienes estaban encargados de la conquista de España: “por lo demás, Constantinopla será conquistada antes que al-Andalus; si conseguís ésta os haceis copartícipes de quienes consigan aquélla en la

140 La sierra de Alhamilla, al norte y nordeste de Pechina –part. jud. de Almería–. Las galenas argentíferas que esporádicamente se dan en ella han podido ser explotadas.

141 Cortes –hoy Cortes de la Frontera–, en la prov. de Málaga, part. jud. de Gaucín?

142 El topónimo Paterna se encuentra representado por un río que pasa por la población del mismo nombre –actualmente Paterna del Río–, al sudoeste de la prov. de Almería, part. jud. de Canjáyar.

143 Centro principal de la región “Yibāl” –“montes”–, al oeste del Irán.

144 “Yihād” es la acción armada que tiene como fin la expansión del Islam, pero también, aunque subsidiariamente, su defensa.

145 Tercer califa (644–656)

recompensa. Salud"¹⁴⁶. Se cuenta, según Ka'b al-Aḥbār¹⁴⁷, que dijo: "pasarán el mar hacia España gentes que la conquistarán, y se les distinguirá por su resplandor el día de la Resurrección". En España entró uno solo de los "Compañeros" del Profeta¹⁴⁸ —Dios le bendiga y guarde—; según 'Abd al-Malik b. Ḥabīb¹⁴⁹ "se llamaba al-Munayḍir al-Ifriqī". Del Profeta —Dios le bendiga y guarde— refiere él lo siguiente: "a quien diga «a Dios tomo por Señor, etcétera» yo le declaro formalmente: «lo tomaré de la mano y lo conduciré al Paraíso»".

Entre los "Seguidores" [del Profeta]¹⁵⁰ que vinieron a España figura Ḥanaš b. 'Abd Allāh b. 'Amrū b. Ḥanzala b. Nīmr b. Qinān b. Ṭa'laba b. Ṭāmir al-Nisā'i, por kunya Abū Rašid, de San'a'¹⁵¹ de Siria, considerado como uno de los Favoritos¹⁵². Se dice: Ḥanaš b. 'Alī y Ṣawwāb b. 'Abd Allāh, que es quien construyó la mezquita mayor de Zaragoza; había estado con 'Alī¹⁵³ en Raqqa¹⁵⁴, y cuando el califa fue muerto él marchó a Egipto; el emplazamiento de su "mihrāb" y de su tumba en Zaragoza es conocido. Entre ellos [los "Seguidores" del Profeta que entraron en España] se cuentan también

146 La frase del califa ha sido interpretada de modo diverso, incluso indicando que consideraba la conquista de España realizable con anterioridad a la de Constantinopla.

147 Ka'b al-Aḥbār Abū Ishāq b. Māti' b. Haysū' o Haynū', judío del Yemen, convertido al Islam probablemente en 638. Considerado como autoridad en materia de tradiciones, especialmente judeoislámicas. Tuvo relación con 'Umar y tomó partido activamente por 'Uṭmān.

148 Cuentan entre ellos quienes abandonaron La Meca acompañando a Mahoma y quienes le ayudaron en Medina. Las "faḍā'il Aṣḥāb al-Nabi" —"excelencias de los Compañeros del Profeta"— muestran experiencias vividas en común con Mahoma, y también supuestas profecías suyas sobre el futuro de sus discípulos.

149 Historiador español; m. 853.

150 "al-Ṭābi'ūn", a quienes afecta también la "faḍīla" —excelencia o cualidad en grado excelente—.

151 Población próxima a Damasco.

152 "al-Muqarrabūn".

153 El califa 'Alī b. Abī Ṭālib, cuarto de los "califas ortodoxos" —"al-julafā'u l-rašidūn"—.

154 Lugar de la batalla entre 'Alī y Mu'āwiya, año 657. Se encuentra en Siria, a orillas del Éufrates, 95 Km. al sudeste de Alepo. Este hecho se llama también "de Ṣiffīn", localidad donde exactamente tuvo lugar, aguas arriba del Eufrates.

'Alī b. Rabbāḥ al-Lajmī al-Baṣrī, por kunya Abū Mūsā¹⁵⁵, que había estado con Abū Hurayra¹⁵⁶, 'Amrū b. al-'Āṣ¹⁵⁷ y 'Alqama b. 'Āmir, transmitiendo narraciones apoyado en ellos; su tumba, también en la ciudad de Zaragoza, es conocida. Cuentan asimismo entre ellos Ḥaywa b. Raḡa' al-Tamīmī, Abū 'Abd al-Raḥmān b. 'Ubayd Allāh b. Yazīd al-Ḥubulī al-Anṣārī, 'Iyād b. 'Uqba al-Fihrī y Mūsā b. Nuṣayr b. 'Abd al-Raḥmān b. Zayd.

Se dice que este último era bakrī y también que era lajmī¹⁵⁸, y asimismo que Nuṣayr y Ḥamdān eran libertos de 'Uṭmān, de los cautivos hechos en 'Ayn al-Tamr¹⁵⁹; a Nuṣayr le había emancipado Ṣabiḥ, liberto de Abū l-'Āṣ b. Umayya. Por los libros de la biblioteca no traducidos consta que a Nuṣayr lo había adquirido Jālid b. al-Walīd de entre los infieles de 'Ayn al-Tamr; ellos habían mantenido que eran rehenes, y que pertenecían a los Bakr b. Wā'il¹⁶⁰; Nuṣayr había sido servidor de 'Abd al-'Azīz b. Marwān¹⁶¹ y éste lo manumitió. Por este motivo se producen discusiones res-

155 Fue enviado a Damasco por Mūsā b. Nuṣayr, junto con muḡī al-Rūmī, para comunicar al califa al-Walīd b. 'Abd al-Malik la noticia de la conquista.

156 Abū Hurayra al-Dawsī al-Yamanī, Compañero del Profeta, de cuya caridad vivió a partir de su conversión en 629 hasta la muerte de Mahoma. En este tiempo, de menos de cuatro años, se le considera capaz de haber tenido información para transmitir más de 3.500 tradiciones que le son atribuidas. Las auténticas deben ser pocas al lado de las que le han sido asignadas.

157 'Amr o 'Amrū b. al-'Āṣ, Compañero del Profeta, hábil político y general con Abū Bakr, 'Umar, 'Uṭmān, 'Alī y Mu'āwiya. Interviene en la conquista de Palestina y Siria, conquista y organiza Egipto, toma parte activa en la batalla de Ṣiffīn —entre 'Alī y Mu'āwiya— y en el "pacto" de Aḍruh.

158 Los "Lajm" son seminómadas, con centro en Hira, al oeste del Eufrates medio. Del año 300 aproximadamente al 602 actuaron como aliados de los sasánidas, defendiendo la frontera occidental del imperio de los ataques nómadas del interior de la estepa. Sobre los "Bakr", vid. nota 160.

159 Jālid b. al-Walīd atacó en 634 esta plaza fuerte del Iraq —'Ayn al-Tamr ("La Fuente de los dátiles")—, dando muerte a la guarnición y llevando como esclavos a parte de la población civil. Fueron los primeros cautivos esclavos que llegaron a Medina, y varios de ellos destacaron, ocupando cargos de importancia. Vid. EI², I, 812.

160 Confederación de tribus del este, centro y norte de Arabia, cuyo origen parece remontarse al menos al siglo V d. C. Al comenzar la era islámica ocupaban la baja Mesopotamia.

161 'Abd al-'Azīz, hijo del califa Marwān I (684–685), gobierna Egipto con él y con su sucesor 'Abd al-Malik, a lo largo de veinte años. Es citado por su humanidad y por su empeño en conseguir el bienestar entre sus súbditos.

pecto a su origen¹⁶². Al-Walīd puso a Mūsà al frente de Ifrīqiya el año [83 de la hégira]¹⁶³. Mūsà había nacido el año 19¹⁶⁴, en el califato de 'Umar b. al-Jaṭṭāb¹⁶⁵ —Dios tenga misericordia de él—, y Mu'āwiya¹⁶⁶ había puesto al frente de su guardia a Nuṣayr, padre de Mūsà. Pero él no combatió a sus órdenes en contra de 'Alī —Dios se apiade de él—: Mu'āwiya le dijo: «¿qué te ha impedido salir conmigo contra 'Alī?; no has correspondido a mi favor hacia tí». Él contestó: «no me ha permitido agradecer tu protección Aquél que es más fuerte que mi agradecimiento hacia tí». Dijo Mu'āwiya: «y ¿quién es?». Respondió Nuṣayr: «Allāh; alabado sea y ensalzado».

La distancia que controlan los musulmanes españoles va de Ocsónoba a la ciudad de Huesca, y es de trescientas parasangas¹⁶⁷ de largo; y de Cartagena (“Qarṭāyannat al-Ḥalfā”)¹⁶⁸ a Alfamín (“al-Fahmīn”)¹⁶⁹, con ochenta parasangas de ancho.

INDICES

162 Respecto al origen de Mūsà b. Nuṣayr, ya que las constataciones respecto al mismo difieren.

163 702 d. C.; al-Walīd fue califa de 705 a 715. La fecha en que Mūsà se hizo cargo del gobierno de Ifrīqiya es oscilante según los autores (72, 83, 86, 88, 89 ... de la hégira). Vid. mi edición IBN 'ABD AL-ḤAKAM, *Conquista de Africa del Norte y de España*, en estos “Textos Medievales”, 17 (Valencia 1966), pág. 40.

164 640 de Cristo.

165 Segundo califa (634–644).

166 Primer califa omeya (660–680).

167 “Farsanī” o “farsaj”, en persa antiguo “parāzanga”. Medida persa basada en la distancia que puede recorrer un infante —o un caballo (persa “paraz”) al paso— en una hora. En la época islámica clásica la parasanga oficial mide 5.985 m., que corresponden a tres “mīl” o millas. Cada “mīl” tiene 100 «bā'» o brazas, y cada «bā'», 4 «ḡirā'» o codos. De este modo la primera distancia indicada por al-Bakrī correspondería a 1.795'5 km., lo cual parece excesivo; la segunda supone 478'8 kilómetros.

168 “Cartagena del esparto”, y no “de los califas” (“al-Julafā”) y como erróneamente se suele leer. Se la distingue así de “Qarṭāyannat Ifrīqiya” (Cartago) y de “Qarṭāyannat al-Ŷazīra” (Torre de Cartagena o El Rocabillo, antiguamente Carteya, en la costa norte de la bahía de Algeciras; prov. de Cádiz, part. jud. de San Roque).

169 Prov. de Toledo, part. jud. de Escalona.

INDICE ONOMASTICO

- 'Abd Allāh, emir de Córdoba, 35.
'Abd al-'Azīz b. Marwān, califa, 41, n. 161.
'Abd al-Malik b. Ḥabīb, 40, n. 149.
'Abd al-Raḥmān II b. al-Ḥakam al-Awsaṭ, emir de Córdoba, 32, n. 97.
'Abd al-Raḥmān b. Ibrāhīm b. Ḥayyāf, 32.
'Abd al-Raḥmān b. Marwān al-Ḷilliḳī, señor de Badajoz, 35, n. 115.
'Abd al-Raḥmān III b. Muḥammad al-Nāṣir li-Dīn Allāh, califa de Córdoba, 21, 30, 33, n. 51.
abisinios, 11.
Abū 'Abd al-Raḥmān b. 'Ubayd Allāh b. Yazīd al-Ḥubulī al-Anṣārī, 41.
Abū l-'Āṣ b. Umayya, 41.
Abū Hurayra al-Dawsī al-Yamanī, 41, n. 156.
Abū Marwān, v. Ibn Ḥayyān.
Abū l-Walīd Muḥammad b. Ḷahwar, señor de Córdoba, 8.
Adriano, 32
Aḥmad b. Ishāq, 21.
Aḥmad b. Maslama, 33.
Aḥmad b. Muḥammad b. Mūsā, v. al-Rāzī.
Aḥmad b. Sulaymān b. Hūd al-Muqtadir bi-llāh, 26, 27, n. 74.
Albīṭubīn, Alvito, 26.
Alfonso III, rey de León, 21, n. 48.
'Alī b. Abī Ṭālib, califa, 40, n. 153.
'Alī b. Rabbāḥ al-Lajmī al-Baṣrī Abū Mūsā, 41, n. 155.
Allāh, 42.
'Alqama b. 'Āmir, 41.
Alvito, v. Albīṭubīn.
'Amr o 'Amrū b. al-'Ās, 41, n. 157.
andalīṣ, andāliṣ, andāliṣ, andaluces, 15, n. 3.
al-Aṣḥāb; los "Compañeros" del Profeta, 40, n. 148.
aṣṭūrīṣ, astures, 20.

Bakr b. Wā'il, 8, 41, n. 160.
 al-Bakrī, Abū 'Ubayd 'Abd Allāh b. 'Abd al-'Azīz b. Muḥammad b. Ayyūb, 8, 9, 10, 11, n. 36.
 al-Bakrī, 'Izz al-Dawla 'Abd al-'Azīz, señor de Huelva-Saltes, 8.
 Banū 'Abbād, reyes de Sevilla, 8.
 Banū Sumādiḥ, señores de Almería, 8.
 barbar, beréberes, 23.
 bašākisa, vascos, 23.
 baškuns, baškunis, baškuniš, vascones, 19, 22, n. 36, n. 37.
 Baḥlaymūs, Ptolomeo, 7, 19.
 beréberes, v. barbar.
 Berenguer Ramón I, conde de Barcelona, 27, n. 76.
 bretones, 23.
 Bujt Naššar, Bujt Našar, Nabucodonosor, 32, n. 96.
 burtuqāliš, portugueses, 21.

Caminos y reinos, v. al-Masālik wa-l-Mamālik.
 cázaros, 11.
 César, v. al-Qayšar, Yūliš.
 Cleopatra, v. Qalūbātra.
 "Compañeros" del Profeta, v. al-Āšḥab.
 Constantino, v. Qustanūn.

Description de l'Afrique septentrionale, 9, 10.

Encyclopédie de l'Islam, 11.
 eslavos, 22, 24.

"Favoritos", v. al-Muqarrabūn.
 francos, 21, 22.

gālayš, gališ, galiyūš, gāl; galos, 16, 26, n. 6.
 "gallegos", v. al-ŷalāliqa.
 godos, v. al-qūṭ.
 griegos, 20.

al-Ḥakam I b. Hišām Abū l-'Āsī, emir de Córdoba, 30, 33, n. 84.
 al-Ḥakam II al-Mustanšir bi-llāh, califa de Córdoba, 29, n. 54, n. 79.
 Ḥamdān, 41.
 Hanaš b. 'Abd Allāh b. 'Amrū b. Ḥanzala b. Nimr b. Qinān b. Ta'laba b. Ṭāmir al-Nisā'ī Abū Rašīd, 40.
 Ḥaywa b. Raŷā' al-Tamimī, 41.
 al-Ḥayŷī, 'Abd al-Raḥmān 'Alī, 10, 11.
 Hércules, 20, n. 41.
 al-Himyarī, 9, 11, n. 28.
 Hišām II b. al-Ḥakam al-Mu'ayyad bi-llāh, califa de Córdoba, 29, n. 80.

Ibn Gūmis, Beni Gómez, 16.
 Ibn Hawqal, 7.
 Ibn Ḥayyān, 8.
 Ibn Ruṣṭah, 9.
 Ibn Šānŷo, 16.
 Ibn Umm Wakī' b. al-Ŷarrāḥ al-Kūff, 34.
 Ibn Waḍḍāḥ, Muḥammad, 31, 34.
 Ibrāhīm b. Ya'qūb al-Isrā'īlī, v. al-Ṭurṭūšī.
 al-Idrīsī, 8.
 Išbān, Hispán, 15, 32.
 'Iyāḍ b. 'Uqba al-Fihri, 41.

Jālid b. al-Walīd, 41.
 Jayrān al-Šaqlabī, señor de Almería, 36, n. 120.
 al-Jiqr, 34.
 Juan, hijo de Zacarías, 31.
 Julián, v. Lübyān.

Ka'b al-Aḥbār Abū Ishāq b. Māti' b. Haysū' o Haynū', 40, n. 147.

Lajm, n. 158.
 Lévi-Provençal, 9, 10.
 lombardos, 11.
 Lübyān, Julián, 25.

Madoz, Pascual, 11.
 malakiyya, 21, n. 47.
al-Masālik wa-l-Mamālik, 7, 9, 10.

Mas'ūdī, 9.
 ma'yūs, normandos, 32.
 Moisés, 34.
 Monés, Hussein, 10, 11.
 Mu'āwiya, califa, 42, n. 166.
 Muḥammad, el Profeta, 40.
 Muḥammad I, emir de Córdoba, 25, 35, n. 66.
 Muḥammad b. Abī 'Āmir al-Manṣūr, 29.
 al-Munayḍir al-Ifriqī, 40.
 al-Muqabarrūn, los "Favoritos", 40, n. 152.
 Mūsā b. Nusayr b. 'Abd al-Raḥmān b. Zayd, 41, 42, n. 163.
 al-Mu'taqid b. 'Abbād, rey de Sevilla, 8, n. 74.
al-Mu'yam mā sta'yam, 9.

Nabucodonosor, v. Bujt Nassar.
Nizām al-mar'yān, 10.
 normandos, v. ma'yūs, rūdmānūn, urdumāniyyūn.
 Nūḥ, Noé, 32.

Oktaybān, Octavio, 31.
 Ordoño II, rey de León, 21, n. 49.
 Orosio, 10.
 Osio, v. Ušyūs.

Ptolomeo, v. Baṭlaymūs.

Qalūbātra, Cleopatra, 19.
 al-Qayṣar, Yūliš, Julio César, 31.
 Quṣṭanṭīn, Constantino, 15, n. 4.
 qūṭ, godos, 24, 28.

Ramiro II, rey de León, 21, n. 50.
 Ramón Berenguer I, conde de Barcelona, n. 76.
 Ramón Borrell III, conde de Barcelona, 27, 28.
al-Rawḍ al-mi'tār, 9, 11.
 al-Rāzī, Aḥmad b. Muḥammad b. Mūsā, 9, 36, n. 27, n. 121.
 rūdmānūn, normandos, 26.
 rusos, 10.

Ṣabīḥ, 41.
 Ṣāhib al-Dīn, al-Bāba, el Papa, 28.
 Sa'id b. al-Munḍir b. al-Salīm, 33.
 Ṣancho de Peñalén, rey de Pamplona, 16, n. 14.
 Ṣant Yāqūb, Santiago, 16.
 Ṣawwāb b. 'Abd Allāh, 40.
 los "Seguidores", v. al-Tābi'ūn.
 de Slane, Mac Guckin, 9, 10.

al-Tābi'ūn, los "Seguidores" del Profeta, 40, n. 150.
 Ṭiṭiš, Tito, 23, 32.
 Ṭūbūl, Tubal, 32.
 al-Turṭūšī, Ibrāhīm b. Ya'qūb al-Isrā'īlī, 10, 22, n. 54.

al-'Udrī, Aḥmad b. 'Umar, 10.
 'Umar b. al-Jaṭṭāb, califa, 42, n. 165.
 al-'Umarī, Faḍl Allāh, 11.
 Umayya b. Ishāq b. Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān, 21.
 urdumāniyyūn, normandos, n. 71.
 Ušyūs, Osio, 10, 19.
 'Utmān b. 'Affān, califa, 39, 40, 41, n. 145.

vascones, v. baškuns.
 vascos, v. bašākisa.
 Vespasiano, 32.

al-Wafid, califa, 42, n. 163.
 al-Warrāq, 10.

Yāfīṭ, Jafet, 32.
 Yaḥyā b. Zaqariyyā, San Juan Bautista, 31, n. 94.
 ŷalāliqa, "gallegos", 11, 20, 21, 22, 23.
 al-ŷalandī, 34, n. 107.
 Yūsuf b. Tāšuffīn, emir de los Creyentes almorávide, 8.

Zakariyyā, Zacarías, 31.
 Zuhayr b. 'Abbād al-Kilā'i, 34.

INDICE GEOGRAFICO Y DE TERMINOS TRANSCRITOS

Abila, n. 29.
 Aden, 20.
 Adlābiya, 18.
 Africa del Norte, 9, 10.
 Ahwāz, 20.
 del Ala?, castillo, v. al-Ġānāh.
 Alange, castillo, v. al-Ġanaš.
 Los Alares, v. al-Arš.
 Alcocero, v. al-Quṣayr.
 Alfamín, v. al-Fahmīn.
 Algeciras, v. al-Ġazīra.
 Aljarafe, v. al-Šaraf.
 Almería, v. al-Mariyya.
 Almonaster, v. al-Munastīr.
 Alpuente, v. al-Bunt.
 Alš, Elche, 17.
 Amāya, Amaya, 17, 21.
 Anbūrīš, Ampurias, 16.
 al-Andalus, 15, 18, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 31, 32, 36-39, n. 67, n. 146; v. también España.
 Antāniya, Egeditania, Idanha a Velha, 38, n. 139.
 Arabia, 9, 10.
 Arkabīqa, Ercávica, 17.
 al-Arš, Los Alares?, castillo, 35.
 Ašbahān, Isfahan, 39.
 Ašbaruš, 15.
 Aštīrqiya, Astorga, 16.
 Āštrū, Esla, río, 20, n. 43.
 Ašūna, Osuna, 18.
 *Ayn al-Tamr, 41, n. 159.

Bacares, n. 26.
 Badajoz, v. Baṭalyaws.
 al-bahr al-muḥīt, mar occidental, el océano, 19, 24, n. 30.
 al-bahr al-šāmī, al-baḥr al-abyaḍ, al-baḥr al-rūmī, el Mediterráneo, 19, 23, 24, n. 31.
 Bākarta, 18.
 Balansiya, Valencia, 17, 37.
 Balāziyā, Palencia, 17.
 Balyāriš, Pallars, 16.
 Banbulūna, Pamplona, 16, 17.
 Barbašturu, Barbaštru, Barbastro, 26, 27, n. 72, n. 74.
 Barbatāniya, 26.
 Barsīlūna, Barcelona, 16, 27, 38.
 al-Bašal, 33.
 Basata, Baza, 17.
 Baṭalyaws, Badajoz, 34, 35, 36, n. 65.
 — ḥammām, 36.
 — mezquita, 36.
 Baṭaqa, 16.
 Baṭarna, Paterna, 39, n. 142.
 Baṭarriš, Beziers, 16.
 Bātiqa, Bética, 15.
 Bāya, Beja, 17, 18, 32.
 Bayyāna, Pechina, 18, 38, 39, n. 22.
 Bayyāsa, Baeza, 17, 18.
 Beja, v. Bāya.
 Berja, v. al-Bušra.
 "bilād", 26.
 bilād al-gāl, Galia, n. 63.
 Bīṭī, Betis, 15.
 Boltaña, n. 69.
 Brāqara, Braga, 16, 20.
 Briṭāniya, Britonia, 16.
 Briṭāniya, Bretaña, 19.
 al-Bunt, Alpuente, 38, n. 137.
 Burḍīl, Burdeos, 18, 19.
 Burgušya, Burgos, 19, 21.
 al-Burt, al-Burtāt, al-Burniya, Pirineos, 10, 19, 24, 39.
 Burtuqāl, Oporto, 16.
 al-Bušra, Berja, 36.
 Cabra, v. Qabra.
 Cádiz, v. Qādis.
 Calahorra, v. Qalahorra.
 Calatayud, v. Qal'at Ayyūb.
 el Campo, v. al-Faḥš.
 Carcasona, v. Qarqasūna.
 Carmona, v. Qarmūna.
 Cartagena, v. Qartāyanna.

Carteya, n. 104.
 Cartujana, v. Qarṭaṣāna.
 Castilla lejana, 21.
 Castilla próxima, 21.
 Castro, v. Qāstrū.
 Cintra, v. Šintara.
 la Ciudad, v. al-Madīna.
 Coimbra, v. Qulunbirya.
 Columnas de Hércules, 10.
 Constantinopla, 26, 39, n. 146.
 Córdoba, v. Qurṭuba.
 Coria, v. Qūriya.
 Cortes, v. Kurtiṣ.

China, 10, 20.
 El Chuche, n. 21.

Dalías, v. Dilāya.
 Damasco, 33.
 Dāniya, Denia, 17.
 Dār al-imāra, 33.
 Dilāya, Dalías, 10, 36.
 "los Dos Hermanos", 31.

Ebro, v. Ibruh.
 Ecija, v. Istiyā.
 Egipto, 9, 34, 40.
 Elche, v. Alš.
 Elvira, v. Ilbīra.
 Ercávica, v. Arkabīqa.
 Esla, v. Āstrū.
 España, 9, 10, 40; v. también al-Andalus.
 Evora, v. Yābura.

al-Fahmīn, Alfamín, 42.
 al-Faḥṣ, el Campo, 33.
 El Faro, v. Torre de Hércules.
 farsaný, farsaj, parasanga, 42, n. 167.
 Fayyūm, 24, n. 59.
 fitna, 33, n. 80, n. 88.
 Francia, v. Ifranýa.

Galicia, v. Ýillīqiya.
 Garnūn, Grañón, 21.

Gerona, v. Ýurunda.
 Guadalajara, v. Wādī l-ḥijāra.
 Guadalquivir, 31, 32, n. 1, n. 95.
 Guadix, v. Wādī Āš.
 La Guardia de Jaén, n. 20.

ḥadīṭ, 9.
 Ḥamma, montes, 39, n. 140.
 al-Ḥanaš, qal'at; castillo de Alange, 35, n. 116.
 Hesperia, v. Išbāriya.
 Himṣ, Homṣ, 33.
 ḥiṣn, pl. ḥuṣūn, 25.
 Hispania, v. Išbāniya.
 Huelva, 8.
 Huesca, v. Ušqa.

Ibāriya, Iberia, 15.
 Ibruh, Ebro, 15, 19.
 al-'idwa, n. 58.
 Ifranýa, Francia, 11, 16, 19, 20, 39.
 Ifrīqiya, 10, 42.
 Ilbīra, Elvira, 18, 38.
 — sierra de, 23, 36, n. 56.
 İliyā', Jerusalén, 23, 27, 32, 35.
 imārat al-Bakriyyīn, 8.
 India, 10, 20, 36.
 iqlīm, pl. aqālīm, 25, n. 67.
 Irán, 11.
 Iraq, 9.
 İriya, Iria, 16.
 Išbāniya, Hispania, 15.
 Išbāriya, Hesperia, 15.
 Išbiliya, Sevilla, 8, 18, 31-34, 37, n. 65.
 — bāb Abī l-Qaliṣ, 33.
 — bāb Ḥamīda, 33.
 — bāb Qarmūna, 33.
 — cementerio, 33.
 — kūra, 33.
 Isfahán, v. Ašbahān.
 de la Isla, castillo, v. al-Ýazīra.
 Istiyā, Ecija, 18.
 Itálica, v. Ṭāliqa.

Jabalruz, v. Ýabal al-Quṣṭ.
 Jaén, v. Ýayyān.
 Játiva, v. Šāṭiba.
 Jerusalén, v. İliyā'.

Kurūš, Cortes [de la Frontera], 39, n. 141.

Labla, Niebla, 18, 37.
Lārida, Lérida, 16, 38.
León, v. Liyūn.
Lisboa, v. al-Ušbūna.
Liyūn, León, 39.
Logrosán, v. Luqrušān.
Lukkuh, Lugo, 16.
Luqrušān, Logrosán, 35.
Lūrqa, Lorca, 37.

la Llanura, v. al-Sahl.

Madallīn, Medellín, 35.
al-Madīna, la Ciudad, 33.
Mālaqa, Málaga, 37.
al-Mantalūn?, monte, 36.
Mantīša, Mantita, Mentesa, 18, n. 20.
Maqalūna, Maguelonne, 16.
"mar de los fuegos", 19.
Mārida, Mérida, 17, 20, 32, 34, 35, n. 65.
las Marismas?, n. 102.
al-Mariyya, Almería, 8, 36, 38, n. 22.
Marnīṭ, castillo, 35.
Maršāna, Marchena, 18.
Mārtuš, Martos, 37.
las Matas, v. al-Ša'rā'.
Mawrūr, Morón, 18.
Mayūrqa, Mallorca, 18.
Medellín, v. Madallīn.
Medina Sidonia, v. Šaḍūna.
Mediterráneo, v. al-baḥr al-šāmī.
Mentesa, n. 20; v. Mantīša.
Mentesa Bastia, n. 20.
Mérida, v. Mārida.
Mintūn, Mentón?, castillo, 37.
Minūrqa, Menorca, 18.
Montemayor, v. Munt Mayūr.
Morox, v. Mūruš.
al-Munasūr, Almonaster [la Real], 33, n. 105.
Munt Mayūr, Montemayor, castillo, 37, n. 132.
Murcia, v. Tudmīr.
Mūruš, Morox, Almorox?, 35, n. 110.

Narbūna, Arbūna, Narbona, 16, 18, 27, n. 5.
Nāšīr, Nijar, 38.
Niebla, v. Labla.
Nijar, v. Nāšīr.
Niwamšū, Nemauso, Nîmes, 16.

Oca, v. Ūqa.
océano, v. al-baḥr al-muḥīṭ.
Ocsónoba, v. Ukšūnuba.
Olea, v. Ulya.
Oleastrum, v. Ulya.
Onda, v. Unda.
Oporto, v. Burṭuqāl.
Orense, v. Urya.
Orihucla, v. Ūriyūla.
Osma, v. Ukšūma.
Osuna, v. Ašūna.

Padrón, n. 11.
Palencia, v. Balāziyā.
Pamplona, v. Banbulūna.
Paraíso, monte del, 36.
Paterna, v. Baṭarna.
Pechina, v. Baŷŷāna.
Pirineos, v. al-Burt.
"Las Puertas", Roncesvalles, 19, n. 32.

Qabra, Cabra, 18, 37.
Qādis, Cádiz, templo, 18, 19, 20, n. 28.
Qalahurra, Calahorra, 17.
Qal'at Ayyūb, Calatayud, 26, 37.
Qarmūna, Carmona, 18.
Qarqāšūna, Carasona, 16.
Qarṭāšāna, Cartujana, 33.
Qarṭāyannat al-Ḥalfā', Cartagena, 42, n. 168.
Qaštila, Castilla, 21.
Qāštrū, Castro [del Río?], 37, n. 126.
Qašṭulūna, Cástulo, Cazlona, 17, n. 19.
qism, pl. aqšām, 20.
Qulunbirya, Qulunbīra, Qulumriya, Coimbra, 18.
Qūriya, Coria, 18.
Qurṭuba, Córdoba, 8, 9, 15, 18, 28-31, 32, 34, 37, 39, n. 65.
— mezquita, 29, 30.
al-Quṣayr, Alcocero, 21.

Raqqa, 40, n. 154.

- Rayyuh, Reygo, 18, 23.
 ribāṭ, 39.
 Roca, cabo de la, 10.
 de la Roca, castillo; La Roca de la Sierra, v. Sajra Abī Ḥassān.
 Roma, v. Rūma.
 Roncesvalles, v. "Las Puertas".
 Rūma, Roma, 16, 28, 31.
 Rūmyat Yūliš, Rūmiyat Yūliš, Colonia Romana Julia; Sevilla, 31, n. 92.
- Šadūna, Medina Sidonia, 36.
 Šagūbiya, Segovia, 17.
 al-Sahl, la Llanura, 33.
 Sajra Abī Ḥassān, ḥiṣn; castillo de La Roca de Abū Ḥassān; La Roca de la Sierra, 35, n. 112.
 Šalmantiqa, Salamanca, 18.
 Šaltayāna, Saldaña, 16.
 Saltes, 8.
 Šamūra, Zamora, 18, 21.
 San Vicente, cabo de, 10.
 San 'ā', 40, n. 151.
 Sanlúcar de Barrameda, n. 101.
 Sant Aqrūy, castillo de Santa Cruz; Santa Cruz de la Sierra, 35, n. 114.
 Sant Mariya Grāṭiya, iglesia de Santa María de Gracia, 16.
 Šant Yāqū, Santiago de Compostela, 16.
 Santa Cruz, v. Sant Aqrūy.
 Santa María de Albarracín, 19, n. 38.
 Šanta María de Bretoña, 16, n. 10.
 Šantarīn, Santarem, 18, 21.
 Santo Tomé, n. 20.
 al-Ša'rā, las Matas, 33.
 al-Šaraf, Aljarafe, 31, 33, n. 91.
 Šaraqusṭa, Zaragoza, 16, 26, 41, n. 65.
 Šarra, Sarria, 16.
 Šaṭayin, Saṭin, isla, 37.
 Šaṭiba, Játiva, 17.
 Šayīrān, monte, 37.
 Šayūtala, 18.
 Segura de la Sierra, n. 19.
 Sevilla, v. Išbīliya.
 Sicilia, 11.
 Šierra Nevada, v. Ÿabal al-tulý.
 Šigūnsa, Sigüenza, 17.
 Simancas, n. 52.
 al-Šinhaṭiyūn, 38, n. 134.
 Šintara, Cintra, 18.
 Siria, 9, 20, 23, 34, 40.
 Sudán, 9, 11.
 šūna, pl. šawāni, 27.

- Tākurunā, Tacoronna, 18.
 Ṭalabīra, Talavera, 25.
 Ṭaliqa, Itálica, 31-34.
 Ṭarasūna, Tarazona, 17, 26.
 Ṭarrakūna, Tarragona, 16, 20.
 Tāyuh, Tajo, 24, 25.
 "la Tierra Grande", 19.
 Tocina, v. Tušāna.
 Toledo, v. Ṭulayṭila.
 Torre de Hércules, el Faro, 19, 20, n. 34, n. 42.
 Tortosa, v. Ṭurtūša.
 Tūdā, Tuy, 16.
 Tudela, v. Tuṭila.
 Tudmīr, Murcia, 37, 38.
 Ṭulayṭila, Toledo, 17, 24, 25, 32.
 Ṭulyūsa, Tolosa, 16.
 Ṭurtūša, Tortosa, 16, 24, 27, 39.
 Tušāna, Tocina, 33.
 Tuṭila, Tudela, 16, 25, 26.

- Ubda, Ubeda, 18.
 Ukšuma, Osma, 17.
 Ukšūnuba, Ocsónoba, 18, 36, 38, 42.
 Ulya, Oleastrum, Olea, 33, n. 101.
 Umm Gazāla, castillo, 35.
 Umm Ÿa'far, castillo, 35.
 Unda, Onda, 37.
 Ÿqa, Oca, 17, n. 15.
 Ÿriṭ, Oreto, 17.
 Ÿriyūla, Orihuela, 17.
 Urš, Urci, 17.
 Urya, Orense, 16.
 al-Ušbūna, Lisboa, 18, 24, 37, 38.
 Ušqa, Huesca, 16, 42.

- Valencia, v. Balansiya.
 el Valle, v. al-Wādī.
 vascones, v. baškuns.
 Venus, planeta, n. 2.
 Vero, río, 26, n. 70.

- al-Wādī, el Valle, 33.
 Wādī Āš, Guadix, 17.
 Wādī l-ḥiṭāra, Guadalajara, 17.

- Ÿabal al-Qust, Jabalcuz, 37, n. 125.
 Ÿabal al-tulý, Sierra Nevada, 23.

Yābura, Evora, 18.
 al-Ŷanāh, hiṣn; castillo del Ala?, 35.
 al-Ŷanṭiyānā, 37.
 Ŷayyān, Jaén, 18.
 al-Ŷazīra, Algeciras, 18, 23, 34.
 — hiṣn, Castillo de la Isla, 35.
 — kūra, 34.
 Yemen, 20.
 Ŷihād, 39, n. 144.
 Ŷilliḳīya, Galicia, 16, 19, 20, 21, 24, 35, n. 36.
 Ŷurunda, Gerona, 16.

Zamora, v. Ṣamūra.
 Zaragoza, v. Saraḳuṣṭa.

INDICE DE MATERIAS

INTRODUCCION.

El género "al-Masālik wa-l-Mamālik"	7
El autor	8
La obra	9
Los manuscritos	10
Datos bibliográficos	11

TEXTO Y NOTAS.

La península de al-Andalus y noticias en torno a ella	15
Descripción de Galicia	20
Los "gallegos"	21
Los bretones	23
Montes de España	23
Descripción de la ciudad de Toledo	24
Talavera	25
Tudela	25
Barbastro	26
Barcelona	27
Descripción de la ciudad de Córdoba	28
Descripción de la ciudad de Sevilla	31
Algeciras	34
Descripción de Mérida y Badajoz	34
Descripción de los árboles, minerales y rocas propios de al-Andalus	36
Otras consideraciones respecto al territorio	39

INDICES

Índice onomástico	45
Índice geográfico y de términos transcritos	50
Índice de materias	59

Este libro se terminó
de producir el día
27 de febrero de 1982,
en Facsímil,
Vía de la Hispanidad, s. n.,
Urbanización La Bombarda, 32.
Zaragoza 10.

Laus Deo.